

CÍRIO

Fé, Cultura e Arte
Faith, Culture and Art

Copyright ©2015, Editora Guia.
Este livro, ou parte dele, não pode ser reproduzido por qualquer meio
sem autorização escrita dos Editores.

CÍRIO

Fé, Cultura e Arte

Faith, Culture and Art

Dados Internacionais de Catalogação-na-Publicação (CIP)

M539c Mendonça, Beth ; Bonna, Mauro
Círio: fé, Cultura, arte/ Círio: Faith, culture and art / Beth
Mendonça ; Mauro Bonna. -Belém: Guia, 2015.

224 p.: il. Color.

Bilíngue: Português e Inglês

ISBN: 978-85-65716-10-9

1. Círio de Nazaré 2. Nossa Senhora de Nazaré - Fé. 3.
Peregrinos e peregrinações cristãs - Belém (PA). 4. Cultura regional
- Belém (PA). 5. Arte - Belém (PA). I. Bonna, Mauro. II. Título.

CDD: 394.26
CDD: 291

**Círio de Nossa Senhora de Nazaré. Segundo domingo de outubro, desde 1793.
Belém – Pará – Brasil / 2015.**

*Círio of Our Lady of Nazaré. Second Sunday of October, since 1793.
Belém – Pará – Brazil / 2015.*

Publicação / Publisher

EDITORA
 **Verde**

EDITORA
 **Guia**

Editores / Editors

Mauro Bonna - DRT 1343
Beth Mendonça - DRT 665

Direção Editorial / Editorial Direction

Luly Mendonça Ishak

Coordenação Operacional / Operational Management

Fernanda Pinheiro

Projeto Gráfico / Graphic Project

Thiago Eluan

Arte e Finalização / Art and Final Art

Thiago Eluan
Beto Conceição

Produção Gráfica / Graphic Production

Thiago Eluan
Beto Conceição

Supervisão de Produção / Production Supervision

Luly Mendonça Ishak

Produção / Production

Ana Paula Freitas

Colaboração / Collaboration

Bárbara Flores
Mízar Bonna

Textos / Writing

Luly Mendonça Ishak

Entrevistas / Interviews

Fabiana Otero
Thiago Viana

Revisão Linguística / Linguistic Review

Raphael Ishak

Versão e Revisão em Inglês / English Version and Review

Danyella Colares

Foto de Capa / Cover Photo

Fábio Pina

Obras Artísticas / Works of Art

Geraldo Teixeira
Jorge Eiró
Odair Mindelo

Fotografia / Photography

Marco Nascimento e Tarso Sarraf

Colaboração / Collaboration

Carlos Porto
Cesar Sarmiento
Fábio Pina
Fernando Nobre
Hely Pamplona
JM Conduru
João Paraense
Lucivaldo Sena
Neto Soares
Thalita Garcia
Thiago Araújo
Wagner Almeida
Wagner Meier

Arquivo Fotográfico / Photo Archive

Diretoria da Festa de Nazaré
Congregação dos Padres Barnabitas
Assessoria de Imprensa do Círio
Arquivo Público
Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN



Travessa Dom Romualdo de Seixas, 1698. Sala 804 - Ed. Zion Business
Umarizal - Belém - Pará. CEP: 66055-200
Fone / Phone: + 55 (91) 3085-1361 / 99160-0437

Travessa Dom Romualdo de Seixas, 1560. Sala 1610 - Ed. Connex Office
Umarizal - Belém - Pará. CEP: 66055-200
Fone / Phone: + 55 (91) 3224-5273 / 99160-0437

CÍRIO

de todas as formas

Círio in every single way

O Círio é vivido pelo paraense o ano todo. E existem várias formas de vivê-lo. Pode ser no almoço de domingo, em família; no trabalho voluntário durante as procissões; organizando o arraial, as romarias, a peregrinação da imagem; confeccionando os brinquedos de miriti, as velas das romarias; bordando cuidadosamente o manto que irá cobrir a Santa. O Círio é tão rico em símbolos, que cada um pode vivê-lo na religiosidade, na cultura, na arte e nas tradições.

É isso o que queremos mostrar neste livro, o sétimo exemplar da nossa coleção sobre o tema. Como e de que maneira várias pessoas, paraenses ou não,

vivem e experimentam o Círio, cada um na sua área. Aqui, coletamos depoimentos de artistas, fotógrafos, artesãos, padres, membros da diretoria do Círio, e outras tantas pessoas que se dedicam de alguma forma a fazer da festa um momento especial. Também conversamos com devotos que têm histórias inesquecíveis de fé em Nossa Senhora de Nazaré. Porque Círio é feito de histórias, de fé e tradições.

E, assim, como todo o paraense que espera outubro chegar para viver a emoção da procissão novamente, nós também queremos ver, sentir, ler e viver o Círio. Na fé, na cultura e na arte.

In the State of Pará, Círio is experienced throughout the year. And there are many different ways to live it: it can be during the traditional Círio Sunday lunch with the family; it could be through the volunteer work during the processions or organizing the Nazareth Party, the pilgrimages, the cortege of the image; making the miriti toys - painted toys sculpted from miriti, a palm stem fiber - or the candles for the procession; or even carefully embroidering the cloak that will cover the statue on Sunday morning. Círio is so rich in symbols that everyone can live it through religion, culture, art and traditions.

That is exactly what we want to present in this book - the seventh exemplar of our collection on the subject: how and how many



Mauro Bonna
Editor / Editor



Beth Mendonça
Editora / Editor

people, from Pará or not, live and experience the Círio in their own particular area of expertise. Here we collect testimonials from artists, photographers, sculptors, priests, members of the board of the Círio and also from many different people who are dedicated somehow to make the festivity nothing less than a special moment. We also talked to the “vowers” who have unforgettable stories of their faith in Our Lady of Nazareth to share. After all, Círio is made of stories, faith and traditions.

And so, like every single person born in Pará, waiting for the second Sunday of October to live the procession of faith emotion and devotion, we too want to see, feel, read and live the Círio again and again. In faith, culture and art.

Mauro Bonna e Beth Mendonça

Jornalistas, Especialistas em Marketing e Professores Universitários

Journalists, University Professors and Marketing Specialists



AGRADECIMENTOS

THANKS

Como em todos os anos, este é um livro feito por muitas mãos, que sempre contou com o apoio da diretoria da Festa.

Aqui, deixamos registrado nosso muito obrigado a todos os membros da diretoria da Festa, especialmente ao coordenador diretor, Jorge Xerfan Neto, e ao diretor de recursos socioeconômicos e filantrópicos, Flávio Américo. Obrigado também à Congregação dos Padres Barnabitas, à Arquidiocese de Belém, à Assessoria de Imprensa do Círio e à Mízar Klautau Bonna, que sempre nos enriquece com

seus conhecimentos sobre o Círio.

Nosso agradecimento também aos fotógrafos que mais uma vez trouxeram beleza a esta publicação, em especial ao nosso parceiro J.M. Conduru. Agradecemos ainda aos artistas plásticos que gentilmente cederam suas obras de arte. E, claro, a todos aqueles que colaboraram com seus depoimentos, histórias: obrigado pelo tempo e pela atenção. Aos membros da equipe editorial, de produção, arte, revisão e tradução, nosso obrigado por sempre tornarem nossos projetos uma publicação única.

Always counting on the support of the festivity board, like every other edition, this one was made by many hands.

Here we want to register our thanks to all members of the festivity board, especially the director coordinator, Jorge Xerfan Neto, and the director of socioeconomic and philanthropic resources, Flávio Américo.

We would also like to thank the Congregation of Barnabites Fathers, the Archdiocese of Belém, the Press Office of the Círio Board and Mizar Klautau Bonna, whom always enriches us with his

knowledge of the Círio.

Our thanks also go to the photographers who once again brought beauty to this publication, especially to our partner JM Conduru. We also thank the artists who kindly gave their artwork. And of course, to all those who collaborated with their testimonies and stories: thank you for your time and dedication. To the members of the editorial staff, production, art, review and translation, our thanks for always make our projects a unique publication.



Instituições Eclesiásticas / Ecclesiastical Organizations

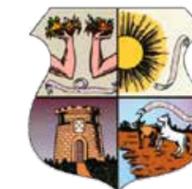


Patrocínios / Sponsors

Instituições Públicas / Public Organizations



Ministério de
Minas e Energia



Câmara Municipal de Belém



Patrocínios / Sponsors

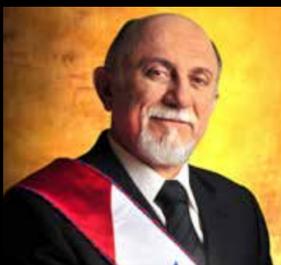
Instituições Privadas / Private Organizations



Patrocínios / Sponsors

Entidades de Classe / Associations and Unions





Simão Jatene

Governador do Pará
Governor of the State of Pará

“O Círio de Nazaré ultrapassa os contornos das religiões, rompe as barreiras sociais e econômicas para se tornar patrimônio de um povo inteiro. Une divergentes num grande pacto de paz, em que todos se igualam em humilde reverência, em homenagem a Nossa Senhora. Este livro é mais uma demonstração da fé que aproxima todos os paraenses.”

“Círio de Nazaré goes beyond the contours of religions, broke social and economic barriers to become the heritage of an entire people. Unites opposite in a great pact of peace, in which all are equal in humble reverence, in honor of Our Lady. This book is one more demonstration of faith that brings all closer.”



Zenaldo Coutinho

Prefeito Municipal de Belém
Mayor of Belém

“Círio é o momento maior de união entre os paraenses. É a hora de elevar a religiosidade e a cultura de um povo. Belém é mais viva e bonita em outubro. Apoiar este livro é uma honra não apenas como prefeito, mas como paraense. A Festa de Nossa Senhora de Nazaré fomenta a cultura em diversar verterntes, além de movimentar a economia da cidade.”

“Círio is the greatest union moment of the people of Pará. It is time to raise our religion and culture. Belém is more alive and beautiful in October. Sponsoring this book is an honor not only as mayor but also as a local citizen. The Feast of Our Lady of Nazaré fosters culture in many spectrums and moves the city’s economy.”



Dom Alberto Taveira Corrêa

Arcebispo Metropolitano de Belém
Metropolitan Archbishop of Belém

“A maior festa do povo paraense é um tema que nunca se esgota. O Círio inspira e encanta quem o vive. Neste novo exemplar da coleção do Círio, vamos, com sensibilidade, falar de como a festa acontece no coração das pessoas e como cada um vive de maneira particular a sua fé. É com orgulho que a Arquidiocese apoia a coleção de publicações especiais sobre o Círio.”

“The biggest party of the people from Pará is a topic that never runs out. Círio inspires and enchants who lives it. In this new edition of the Círio collection, we will, with sensitivity, talk about how the party takes place in people’s hearts and how each one lives their faith in a special way. It is with great pride that the Archdiocese supports the collection of special publications of the Círio.”



Padre Francisco Assis F. de Oliveira, Bta

Reitor da Basílica Santuário de Nazaré
Rector of the Basilica of Nazareth Shrine

“O Círio de Nazaré não pode ser definido em poucas palavras. É um fenômeno que a cada ano nos surpreende e nos permite colocar em prática a máxima do Evangelho de Nosso Senhor Jesus. Mas as editoras Verde e Guia fazem isso muito bem, com muita delicadeza, a cada ano, tentando traduzir um pouco do que é o sentimento do Círio nas páginas dos seus livros. Principalmente a Fé em Deus, que, durante a procissão podemos ver como nos impulsiona a realizar coisas que parecem humanamente impossíveis; a solidariedade, que é outro aspecto marcante no Círio, os gestos de cuidado dos que estão próximos uns dos outros no sacrifício da corda, onde ninguém esquece do próximo.”

“The Círio of Nazareth cannot be defined in only a few words. It is a phenomenon that every year surprises and allows us to put into practice everything we learn in Catholicism. But both Verde and Guia publishers do it very well, very gently, every year, trying to translate some of what is the feeling of the Círio in the pages of this books. Especially the faith in God, and during the procession we can see how it drives us to accomplish things that seem humanly impossible; and the solidarity, which is another important aspect in Círio, the gestures of care and attention of those who are close to each other in the sacrifice of the rope where no one forgets the other.”



Jorge Xerfan Neto

Diretor Coordenador do Círio
Chief Coordinator of Círio

“Cada pessoa que chega a Belém para ver o Círio de Nazaré de perto, enxerga nossa festa de uma maneira peculiar. As Editoras Verde e Guia sempre conseguem traduzir cada uma. Desta vez, a história da fé é contada através destas peculiaridades, com o sincero depoimento de pessoas diversas. Mais uma prova de que o Círio é para todos e acontece em todo lugar: na fé, na cultura, na arte, na mesa, nas ruas e, principalmente, em nossos corações.”

“Every person who comes to Belém to see the Círio of Nazareth closely, sees our festivity in a peculiar manner. Both Verde and Guia Publishers always manage to translate each and every special feeling. This time, the story of faith is told through these peculiarities, with the sincere testimony of several people. One more proof that the Círio is for everyone and it happens everywhere: In faith, culture, art, on the table, on the streets and, above all, in our hearts “



Dom Irineu Roman

Bispo Auxiliar da Arquidiocese de Belém
Auxiliary Bishop of the Archdiocese of Belém

“Cheguei a Belém dia 15 de julho de 1999, e a primeira coisa que me falaram a respeito do Círio foi sobre a Corda. Participei de todos os Círios de Nazaré desde então, e todos foram emocionantes em minha vida. Dia 19 de março de 2014, fui ordenado bispo auxiliar e, por isso, minha participação no Círio deste ano foi a mais empolgante de todas. Me emociona ver o Círio retratado nas páginas deste livro com tanto sentimento, tanto cuidado... Sem dúvida, uma homenagem muito especial. Faço votos de sucesso para a publicação e para mais um Círio 2015.”

“I came to Belém on July 15th of 1999 and the first thing I was told about the Círio was the rope. I attended all of Nazareth Círios since then and they were all very exciting in my life. In 2014, on March 19th, I was ordained auxiliary bishop and therefore my participation in Círio that year was the most exciting of all. It touches me to see the Círio portrayed in the pages of this book with so much feeling, so carefully... There is no doubt it is a very special honor. I wish great success for this publication and for another Círio in 2015. “



CÍRIO

da Fé, da Cultura e da Arte

Círio of Faith, Culture and Art



Chuva de papel picado, foguetório, música e milhões de pessoas se aglomerando para chegar perto dela. Não estamos falando do show de um artista famoso, mas de uma pequena imagem de pouco mais de 28 centímetros: Nossa Senhora de Nazaré. Mais que uma padroeira, é um ídolo que arrasta mais de 2 milhões de pessoas com ela, pelas ruas da cidade de Belém, no segundo domingo de outubro, durante o Círio de Nazaré. E não são apenas católicos e devotos.

O Círio é a maior manifestação católica do mundo já registrada. Uma festa que além de reunir todos os anos um número recorde de fiéis, curiosos, peregrinos, paraenses e gente do mundo inteiro, possui um número recorde também de procissões: são doze ao todo. Uma festa que dura quinze dias, a cha-

mada quadra nazarena, mas que começa muito antes do segundo domingo de outubro: o Círio acontece a cada dia na vida de muitos paraenses.

Durante os 365 dias do ano, a Diretoria da Festa, suas mulheres e centenas de paraenses organizam os preparativos. Do preparo do manto que cobrirá a Santa à confecção dos mais de quatrocentos metros de corda, um grande ícone dessa manifestação. A pintura e decoração da berlinda, a reforma dos carros das promessas. A criação dos objetos de cera, velas, brinquedos de miriti, fitinhas e outros objetos típicos e até as homenagens que vão saudar a Virgem ao longo da procissão. Da organização da peregrinação da imagem e das procissões até o cultivo da maniva e do preparo do tucupi que vai à mesa no tradicional almoço de domingo.



Confetti, fireworks, music and millions of people crowding to get close to her. We are not talking about the concert of any famous artist but about a small statue less than twelve inches tall: Our Lady of Nazareth. More than a Patron Saint, she is an idol that brings 2 millions of people towards her through the streets of the city of Belem, on the second Sunday of October during the Círio of Nazareth.

Círio is the largest Catholic event ever registered in the world. A festivity that not only gathers every year a record number of faithful and curious people, but also pilgrims and people from Pará and from around the world, and has a record number of catholic processions: there are twelve in total. A festivity that officially lasts fifteen days, called The Nazarene Court, but that in real life starts long before the second Sunday of October: Círio takes place every day in the lives of the

people from Pará.

During the 365 days of the year, the Festivity Board, their wives and hundreds of people from Pará organize the arrangements for the event: from the preparation of the mantle that covers the Holly Image to the making of more than four hundred meters of rope - the main symbol of the Círio. The painting and decorating of the processional carriage where the holy image is transported, the renovation of the cars of the promises. The creation of the wax objects, the candles, the miriti toys, the ribbons and other typical objects and even the tributes that will greet the Virgin along the procession. From the pilgrimage and the processions' organization to the cultivation of the manioc and the tucupi preparation that goes on the table on the traditional Sunday lunch. An entire year is dedicated to this very moment.



Aliás, Nossa Senhora de Nazaré também está na vida dos paraenses desde que nasceram. Em cada altar montado em casa, nos nomes batizados em homenagem a ela, nos cartazes pendurados nas portas e janelas, pendendo no peito em forma de joia. A “Santinha”, como é carinhosamente chamada por alguns é quem intercede por eles. O Círio é tão forte na vida do paraense que traz de volta a Belém todos os anos aquele que mora longe. Dos romeiros, que migram do interior, muitas vezes a pé por quilômetros aos que não hesitam em pegar um avião só para estar com a família nesse momento de congregação tão especial para quem nasceu no Pará.

Quem assiste ou participa de ao menos uma das duas mais importantes romarias, a Trasladação e o Círio, sem dúvida se impressiona. São 3.600 qui-

lômetros de procissão em ambas. O trajeto do Círio percorre as maiores avenidas de Belém, levando a imagem peregrina da Igreja da Sé até a Basílica Santuário, onde Nossa Senhora de Nazaré “descansa” durante o ano inteiro.

Protegida em uma berlinda, decorada a cada ano, com flores e esmero, e envolta em um manto confeccionado cuidadosamente para a procissão, ela arrasta pessoas de diversos credos, cores, idades e classes sociais. Muitos se sacrificam, descalços, a puxar a corda que a protege, num ato de devoção sem igual. Outros, no intuito de cumprir promessas ou pedir por uma intercessão divina, levam objetos na cabeça: casas, esculturas de vela, carros e até os próprios filhos em seus ombros: anjinhos que desde cedo aprendem o tamanho da fé dos paraenses.

In fact, Our Lady of Nazareth is also in the lives of the habitants of Pará ever since they are born. In each altar assembled at home, in the names of the kids baptized in her honor, on posters hung on doors and windows, on the jewelry hanging from people's necks. The “Santinha” – Little Nazareth, as it is affectionately called by may – is who intercedes for them. Círio has such a strong meaning in the life of the people from Pará that it has the power to bring back those who decided to live out of the State. From the pilgrims who migrate from the country side, and that often walk for kilometers, to those who do not hesitate to hop on a plane just to be with their families in this very special time of congregation for those born in Pará.

Who watches The Círio or participates in at least one of the two most important pilgrimages, the Trasladação and the Círio are undoubtedly impressed. 2.2 miles The path of the Círio includes the biggest avenues



in Belém, leading the pilgrim image from Sé Church to the Basílica Shrine where Our Lady of Nazareth is kept during the whole year.

Protected in a Berlinda, a flower-bedecked carriage made of wood and glass, the statue is carefully dressed in a mantle, a new one made each year specifically for the procession, and drags people from different creeds, colors, ages and social classes. Surrounded by thousands of barefoot supplicants that squirm and grope to get a hand on the rope pulling the Berlinda, thought to represent the link between the Saint and her followers. Others, in order to thank for their achievements over the year or to ask for divine intervention on different matters, carry along a series of different objects: wax figures, wooden house miniatures and even their children on their shoulders – little angels that from an early age learn the importance of faith in Pará.



Pelo caminho, as demonstrações de devoção são diversas: o sacrifício dos promesseiros, as chuvas de papel picado, foguetórios, apresentações musicais e a solidariedade dos voluntários que distribuem água, prestam serviços para a Cruz Vermelha e ajudam quem não aguenta as muitas horas de procissão.

E não é só a fé que move a cidade. O Círio é uma das grandes e maiores manifestações culturais do planeta. Engloba uma diversidade de riquezas culturais, de costumes, tradições e até festas profanas.

Durante a quadra nazarena, o arraial anima a cidade, quando o parque de diversões entra em funcionamento. Os brinquedos de miriti e fitinhas de Nossa Senhora também colorem as ruas. A

Feira de Artesanato acontece paralelamente mostrando o trabalho dos artesãos do interior do Estado e colocando à venda suvenires e artes de todo o tipo. Às vésperas da Trasladação, atores, cantores e artistas transformam as ruas da Cidade Velha em um palco a céu aberto, com o Auto do Círio, um teatro itinerante, com música e poesia, como nos autos medievais.

Após a Romaria Fluvial, é a vez do Cordão do Peixe-Boi e o Arraial do Pavulagem, que levam em seu “arrastão” de alegria os festejos populares e coloridos, com dança, música e folclore. Sem falar no tradicional almoço do Círio, regado ao que há de melhor na culinária paraense.



Along the way, the devotion demonstration are diverse: the sacrifice of the supplicants, the confetti, the fireworks, the musical performances and the solidarity of volunteers that distribute water, provide services for the Red Cross or help those who can barely support the many hours of procession.

But it is not only faith that moves the city. Círio is one of the greatest and largest cultural events in the world. Encompasses a diversity of cultural wealth, traditions and even secular parties.

During the Nazarene Court, the Nazareth Party cheers up the city, exactly when the amusement park takes off. The miriti toys and ribbons of Our Lady also add color to the streets. The Craft Fair takes place alongside

the same dates showing the work of artisans of the state selling souvenirs and arts of all kinds. On the eve of the Trasladação, the second most important procession that happens on the night before Círio, actors, singers and artists transform the streets of the Old City on a open stage, with the Auto do Círio, a traveling theater with music and poetry, as in medieval times.

After the Fluvial Pilgrimage, it is the turn for the Manatee Cord and for the Festivity of Pavulagem to lead their “trawlers” of joy alongside the popular festivities with colour, dance, music and folklore. Not to mention the traditional Círio Lunch, the special meal that gathers everyone around a table laden with the most special dishes of Pará.



O Círio é um “balaió” cultural tão rico e diverso que, em 1994, foi reconhecido como Patrimônio Imaterial da Cultura Brasileira pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan). Mas, em 2013, o “Natal dos Paraenses” finalmente ganhou o reconhecimento que merecia: o de Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade, pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (Unesco). Ou seja: um patrimônio imaterial e intangível do planeta. Além do Círio, só outros três elementos brasileiros fazem parte da lista.

Para os paraenses, Círio é sinônimo de alegria, de festa, roupa nova, casa limpa e arrumada, mesa farta pro almoço tradicional de domingo, família reunida, a cidade com uma atmosfera de congraçamento. A população se multiplica e, mesmo sendo uma metrópole,

Belém, uma cidade pequena, arruma espaço para cada pessoa que chega. Porque Círio também é sinônimo de hospitalidade – uma das características do povo paraense. As casas se abrem para receber familiares distantes, amigos próximos, e também amigos dos amigos. A cidade recebe os romeiros, que migram do interior, muitas vezes a pé e são acolhidas na Casa de Plácido. Recebe gente do mundo inteiro! Segundo o Departamento Intersindical de Estatística e Estudos Socioeconômicos (DIEESE), em 2013 foram 78 mil visitantes de fora do Estado, dos quais 4 mil era de outros países. Segundo o DIEESE também, em 2013 Belém levou às ruas 2 milhões e 100 mil devotos no domingo do Círio, um número recorde. A quantidade de jovens na Corda ultrapassou os 90%, com relação aos outros anos.

Círio is a cultural “hamper” so rich and diverse that in 1994 it was recognized as an Intangible Heritage of Brazilian Culture by the Historical and Artistic Institute (IPHAN). And in 2013, the “Christmas of Pará People” finally got the recognition it deserved: UNESCO considered Círio an Intangible Cultural Heritage of Humanity. In other words, the festivity is now considered an immaterial and intangible heritage of the planet. Besides Círio, only three other Brazilian elements are on that list.

For people from Pará, Círio is synonym of joy, party, new clothes, a clean and tidy house and the whole family gathered around a laden table for the traditional Sunday lunch, a festivity that covers the city with an atmosphere of reconciliation. The population multiplies and Belém finds a way

to accommodate every single visitant. After all Círio is also a synonym of hospitality - one of the main characteristics of paraenses. The houses open up to receive distant relatives, close friends and also friends of friends. The city receives the pilgrims that travel from the countryside, often on foot and are received at Plácido’s House. Welcomes people from all over the world! According to the Inter-Union Department of Statistics and Socioeconomic Studies (DIEESE), in 2013 there were 78.000 visitors from out of state, of which 4.000 were from other countries. Also according to DIEESE, in 2013 2.1 million people took the streets of Belém to worship the holy image of Our Lady of Nazareth - a record number. Besides that, the number of young people holding to the rope surpassed 90% when compared to previous years.



Por mais que historiadores, cientistas sociais, economistas, escritores, jornalistas e especialistas se debruçam sobre o tema, o Círio é uma manifestação que talvez só a força da fé possa explicar. Mas para entender cada detalhe que faz desta manifestação algo tão sublime e intangível é preciso vivê-lo. E é por isso, que não nos cansamos de tentar levar um pouco desta magia a cada leitor, nas páginas de nossos livros. Porque cada pessoa, a seu modo, vivencia o Círio sempre de uma forma única. E todo ano é uma nova experiência vê-lo, vivê-lo e senti-lo.

As much as historians, social scientists, economists, writers, journalists and experts study about Círio, it will remain a manifestation that perhaps can only be explained by the power of faith. But to understand every detail that makes this event something so sublime and intangible you need to live it. And that's why we never get tired of trying to bring some of this magic to every reader, in the pages of our books. Because every year it is a whole new experience to see, feel and live the Círio of Nazareth. And each person, in his or her own way, always experiences Círio in a unique way.





UM PASSEIO

pela história do Círio

A Tour Through the Story of the Círio



Séculos e um oceano inteiro. A devoção à Virgem de Nazaré começou ainda no século XVII, em Portugal, e está ligada a um cenário de riscos marítimos, naufrágios e águas profundas sendo a mais forte referência ligada ao texto de Frei Bernardo de Brito, que relata o milagre de D. Fias Roupinho. Segundo a inscrição, Roupinho teria sido salvo das águas, na queda de um penhasco, e também salvo da tentação do demônio. A partir disso deu-se a devoção portuguesa à Virgem de Nazaré e que, tempos depois, chegaria à Vigia de Nazaré, no Pará.

Tão fortemente ligada aos nautas portugueses que cruzavam os oceanos e, sendo Vigia uma cidade igualmente ligada à pesca e ao domínio das águas, não seria imprudente inferir que em algum momento, na história, marinheiros portugueses que por ali passaram tenham plantado em Vigia, o culto à Senhora de Nazaré. Em Belém, porém, a devoção à Virgem de Nazaré chegaria apenas no século 18, com o achado do caboclo Plácido, às margens do Igarapé Murucutu. A partir daí, a história seria perpetuada, passada de gerações em gerações, através de uma procissão católica que se tornaria a maior do mundo.

O primeiro Círio em Belém aconteceu em 1793 e foi promovido pelo próprio governador e capitão general do Grão-Pará, D. Francisco de Sousa Coutinho, inspirado já nas procissões em homenagem à Virgem de Nazaré que ocorriam em Portugal. A procissão ocorreu, porém, no mês de setembro e saiu do palácio do governo em direção a sua ermida, onde hoje está a Basílica Santuário. Junto com o Círio surgiram também outras manifestações que ultrapassavam o sentido religioso da festa. A criação da Festa de Nazaré também contemplava um segundo espaço além da devoção à santa, algo parecido com uma feira: o arraial de Nazaré. O Círio rapidamente foi elevado ao posto de grande acontecimento e até hoje o arraial de Nazaré apresenta-se como um ponto de referência da cultura paraense durante a quadra nazarena. Nele podemos encontrar particularidades da nossa culinária, nas barracas de comidas típicas; da nossa música nas apresentações de artistas da terra e ligados à igreja católica; além do nosso artesanato. Tradições que, mesmo com a modernidade, se mantêm vivas até hoje.

Centuries and an entire ocean. Devotion to the Virgin of Nazareth began in the seventeenth century, in Portugal, and it is portrayed in a backdrop of maritime risks, wrecks and deep waters being the strongest reference linked to a text written by Frei Bernardo de Brito, who reports the miracle of D. Fias Roupinho. According to the inscription, Roupinho would have been rescued by the Virgin of Nazareth from the waters, after a fall of a cliff, and also rescued from the devil's temptation. From that moment on, the Portuguese devotion began, and later would cross an ocean, arriving at the city of Vigia of Nazareth, Pará.

So closely linked to the Portuguese ships that crossed the oceans and being Vigia a city also linked to fishing and water domain, it would not be unwise to infer that at some point in history, Portuguese sailors that landed in the city have planted in Vigia the cult to Our Lady of Nazareth. In Belém, however, the devotion to the Virgin of Nazareth began only in the eighteenth century, with caboclo Plácido's finding, a humble fisherman, who found on the banks of the Murucutu creek. From that moment on, the story would be perpetuated, passed

on from generation to generation through a Catholic procession that would become the world's largest.

The first Círio in Belém took place in 1793 and was promoted by the governor and captain general of Grão Pará himself, D. Francisco de Sousa Coutinho, inspired by the processions in honor of the Virgin of Nazareth that already occurred in Portugal. The very first Círio took place, however, in September and left the government palace toward the original chapel, where now stands the Basilica Shrine. Along with Círio other events also took place, events that transcended the religious approach of the festivity. The creation of the program also beheld a second space beyond the devotion to the holy image, something like a trade show: the Nazareth Party. Círio was quickly elevated to the rank of a major event and to this day the Nazareth Party presents itself as a benchmark of Pará culture during the Nazarene Court. The Nazareth Party assembles peculiarities of our cuisine through the typical food stalls; musical performances by local artists; and local crafts. Traditions that remain alive to this day despite the modern world.

Berlindas na procissão no início do século 20. / Berlinda during procession in the beginning of the 20th century.



Carro dos Milagres em 1936. / Miracles' car in 1936.



Procissão do Círio no Largo de Sant'Ana. / Procession of Círio in Sant' Ana Square.

HONRA, LOUVOR
E GLORIA A VIRGEM
DE NAZARETH
PROGRAMMA
DA FESTIVIDADE DO ANNO DE
1886.

DIRECTORIA
DA
FESTIVIDADE
JUZE
e Ex.^m Sr.^o Bento de Guspiard
JUZA
e Ex.^m Sr.^o Evonosa de Menezes

DIRECTORES
De Ex.^m Sr.^o Dr. Joaquim Victorino de Sousa Calves (Secretario)
Antonio Brande Freire da Silva (The-
soureiro), Domingos José Dias, Nic-
ola Martins.

PARTE RELIGIOSA
TRASLADAÇÃO DA IMAGEM
Será effectuada de 6 1/2 horas da tarde, de 20 de Outubro, saindo do Collegio de Amparo, depois da ladai-
cha que as edouadas encerram, tran-
sitando pela Rua de Sant'Antonio,
Largo das Mercês, Rua dos Mercado-
res, Praça da Independencia, rec-
tando-se a Capella do Palacio, onde
será cantada uma ladaicha á grande
instrumental.

CÍRIO
No domingo 21 de Outubro, haverá na
Capella do Palacio, missa rezada de 8 1/2 a 9
horas da manhã.
A 8 1/2 horas da manhã, em ponto ex-
actu, será encaminhada a romaria observando
o preito á seguinte ordem,

1.^o
O carro precursor, despojado logo an-
tes durante todo o trajeto.
2.^o
Asjas montado á cavalle, trazendo no alto
tróphos bordado a cruz, commemorativos
dos principaes milagres, operados por Deus,
em favor d'aquelles que com fé e confiança,
recorrem á intercessão da

GLORIOSA VIRGEM DE NAZARETH
3.^o
O carro representando o milagre á favor de

D. PUAZ ROPINHO
4.^o
O ESCALER
do Ertigo Portuguez
S. JOÃO BAPTISTA
em que há salva á sua tripulação no anno de
1548. Este escaler é carregado pelas Inge-
nieiras martheiras e os tripulantes de outras
naves. Segue-se os corpos das aprendizes da
Arma da Guerra, e dos educandos do In-
stituto Parthenon, cada um com a sua respec-
tiva bandeira e tocha.

5.^o
O Anjo Custodio do Imperio
representado por um menino ricamente ves-
tido, montado á cavalle trazendo no alto um
tróphos bordado a cruz, com á seguinte in-
scripção

GLORIA
A VIRGEM DE NAZARETH

Cartaz do Círio de 1886. / Círio's poster of 1886.



A IMAGEM

THE STATUE

Existem duas imagens de Nossa Senhora de Nazaré: a original, chamada “autêntica” ou “imagem do achado”, e a “peregrina”. A original, esculpida em madeira com 28 cm de altura e que traz em seu colo o menino Jesus, fica no altar-mor da Basílica Santuário, protegida por uma redoma de cristal entre obras de arte que representam anjos, nuvens e esplendores. Às vésperas do Círio, a imagem desce do Glória e fica mais perto dos fiéis durante toda a festividade.

A imagem “peregrina” é a que cumpre a agente de procissões e eventos do Círio e foi esculpida pelo italiano Giacomo Mussner. Ela passou a substituir a imagem original nas procissões a partir de 1969, por questões de segurança.

There are two statues of Our Lady of Nazareth: the original, called “The Authentic” or “The Found Image”, and “The Pilgrim Image”. The original one, carved in wood 28 cm high and represents Virgin Mary carrying baby Jesus on her arms. The image stays on the main altar of the Basílica Shrine, a special altar called Glória, protected by a glass dome surrounded by the images of angels, clouds and crowns. On the eve of the Círio, the image is removed from the Gloria and remains in a lower altar, closer to the people. The statue then remains there until the end of the Círio.

The “Pilgrim Image” is the statue that actually goes to the streets and is followed by the millions of people. This second statue created by the Italian sculptor Giacomo Mussner, was created to replace the original one during the procession, for safety reasons.





A BERLINDA

THE BERLINDA

A berlinda que carrega a imagem da padroeira hoje foi confeccionada em 1964 pelo escultor João Pinto, em estilo barroco e cedro vermelho, com um cetim drapeado no teto, pela parte de dentro, pingentes de cristal, anjos nos quatro cantos e um dispositivo próprio para a fixação da imagem. Atualmente já possui até pneus de borracha e timão na frente, com várias transversais para que a Guarda da Santa possa “dirigi-la” e não deixá-la tombar com a força da corda. Esta é a quinta berlinda da história.

The Berlinda, the processional carriage where the statue of the Virgin Mary is transported is somekind of a flower-bedecked carriage that was made in 1964 by the sculptor João Pinto in a baroque style with red cedar. The inside of the glass box where the statue is placed is decorated with a draped satin hanging from the ceiling, crystal pendants, and angels on the four corners of the box. Nowadays the carriage, the fifth ever built, is more similar to a car, with tires and a wheel, allowing the Holy Guard to actually 'drive' it, without depending exclusively of the tension created by the pulling of the rope that surrounds it.







A Corda surgiu em 1855 para desatolar a berlinda após o transbordamento da Baía do Guajará, devido a uma chuva intensa (nessa época, o Círio acontecia à tarde). Um comerciante ou pescador da orla surgiu com uma corda para que os fiéis puxassem a berlinda do atoleiro. A partir daí, os organizadores passaram a levar uma corda por precaução. Em 1885, ela foi oficializada como peça importante do Círio de Nazaré.

The Rope was used for the very first time in 1855 in order to unstuck the Berlinda after the overflow of the Guajará Bay, due to the intense rains in the Amazon (at the time, Círio would happen in the afternoon). The story is not very accurate, but apparently a merchant or fisherman came up with a rope so that the supplicants could pull the Berlinda out. From that moment, the organization decided to take the rope just in case. In 1885 the use of the rope was made official, and there it was, one of the most important pieces of Círio was institutionalized.



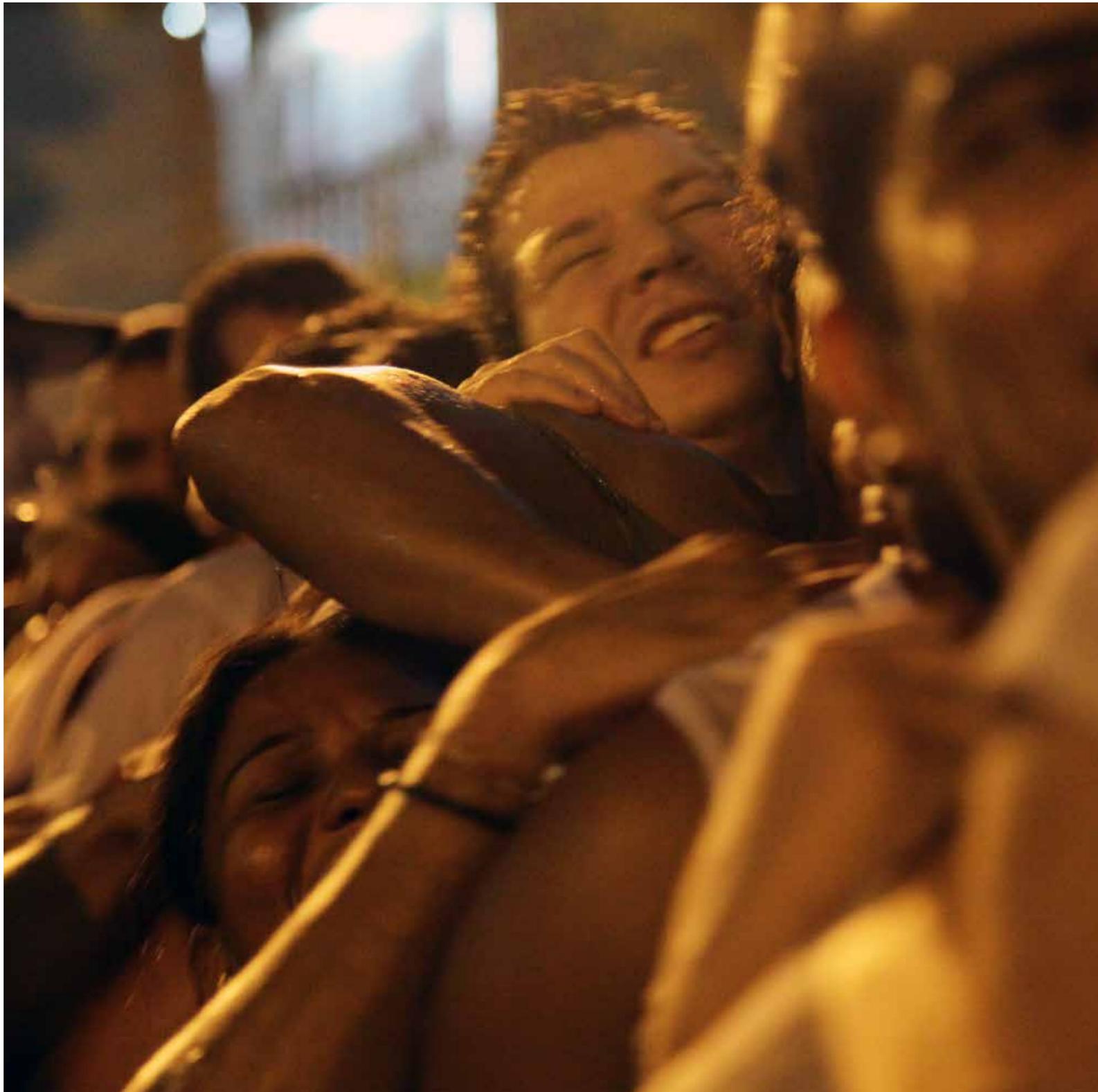
A Corda é feita em fibra de sisal e torcida em três pernas. Desde 2006, as cordas usadas na Trasladação e no Círio são confeccionadas no Estado da Bahia. Em 2015, ela foi confeccionada em Santa Catarina. Hoje, ela tem mais de 400 metros de comprimento.

The Rope is made of sisal fiber and braided in three separated strands. Since 2006, the rope used for the Trasladação and for the Círio are made in the state of Bahia. In 2015 it was made at Santa Catarina. Today the rope is over 400 meters long.



Em 1924, o então arcebispo de Belém, João Irineu Joffily, decretou que a berlinda e os carros das promesseiras iam ser transformados em andores levados nos ombros dos homens, dispensando a Corda. Logo vieram protestos de promesseiros e até da mídia. A procissão aconteceu por quatro anos sem a Corda e foi tema de protestos e matérias em jornais de fora do Estado. O assunto foi parar na Câmara dos deputados! Em 1931, o então interventor do Pará, tenente Magalhães Barata garantiu o retorno da berlinda e da Corda.

In 1924, the Archbishop of Belém at the time, João Irineu Joffily, stated that the Berlinda and the cars of the promesseiros should be transformed into litters carried over the shoulders of the men, dismissing the rope. Soon came protests from the promesseiros and even from the media. For four years the procession happened without the rope and was the subject of protests and newspaper articles from outside the state even. The matter ended up at the House of Representatives and in 1931 the intervenor of Pará, Lieutenant Magalhães Barata, made sure the rope would return to the procession.



A Corda sempre foi polêmica, pelo fato da área interna ficar superlotada e dificultar o andamento da procissão. Durante a década de 90, ela foi atrelada e desatrelada da Berlinda várias vezes. Em 2004, com a introdução das chamadas “estações” e com um novo formato linear, a Corda passou a oferecer mais segurança e menos problemas. Em 2009, Nagib Charone Filho desenvolveu um novo projeto com as estações em formato oval, para permitir maior tração e acelerar a caminhada com total segurança aos romeiros.

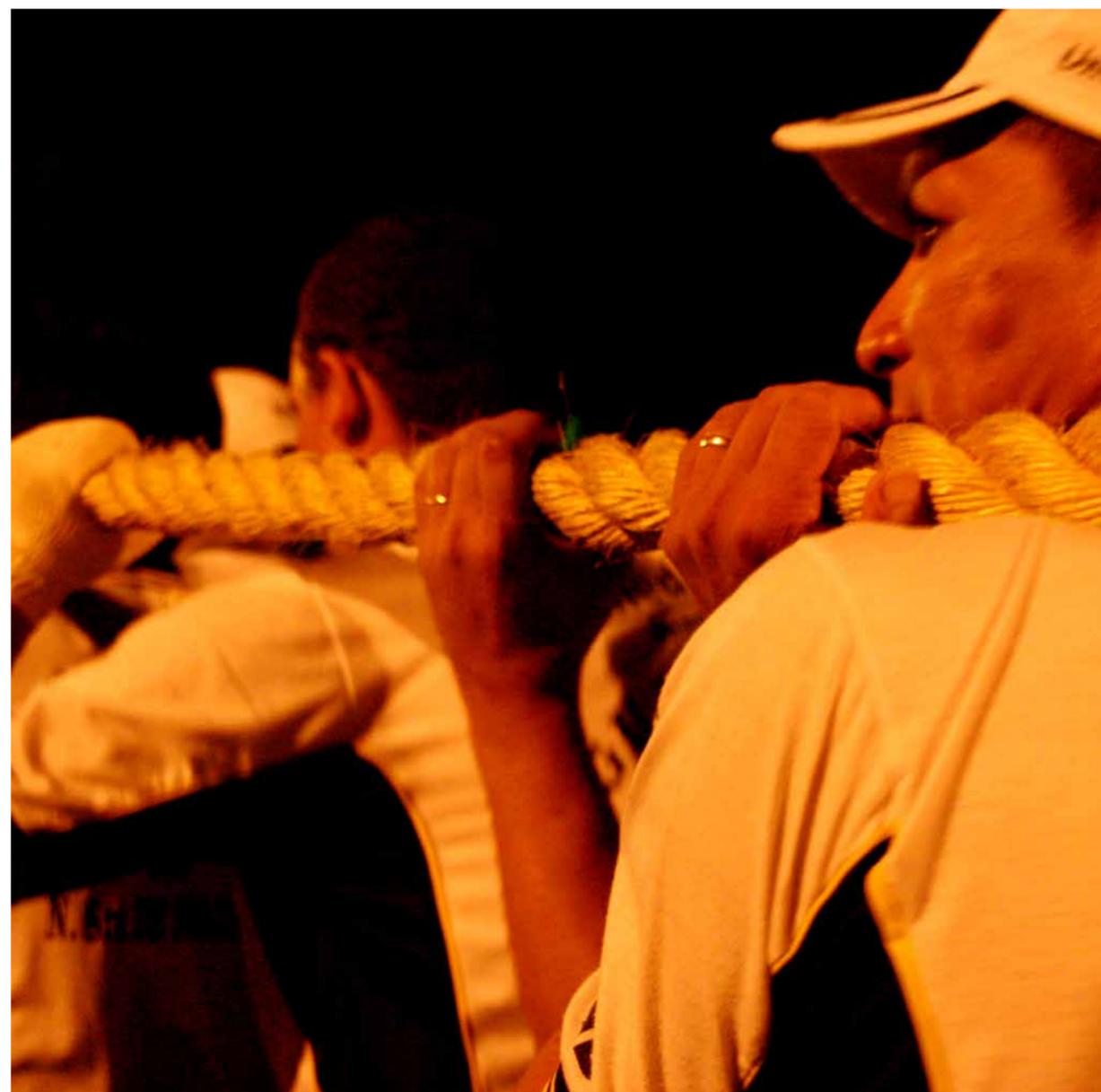
The Rope has always been controversial, because the area 'inside' the rope always becomes overcrowded, making it difficult for the procession to flow continuously. During the 90s, the rope was tied and untied from the Berlinda several different times. In 2004, with the introduction of the so-called "stations", in a new linear format, the rope began to offer fewer problems and to be safer for the supplicants. In 2009, Nagib Charone Filho developed a new project for the stations - they would have an oval shape, providing greater traction and speeding up the procession, being even safer for the pilgrims.





Treze carros acompanham a romaria do Círio, além da berlinda, símbolos importantes da devoção, que levam consigo os objetos de promessa e velas que os promesseiros que carregam durante a procissão. São eles: Carro de Plácido, a Barca dos Escoteiros, Barca Nova, Cesto de Promessas, Barca com Velas, Carro de Anjos, Barca Portuguesa, Barca com Remos, Carro D. Fuas Roupinho, Carro da Santíssima Trindade e três Carros de Anjos.

Thirteen other cars escort the Berlinda through the streets of Belém on the second Sunday of October. They are important symbols of devotion, where the objects and candles that the promesseiros carry during the procession are placed. The thirteen cars are: Plácido's Car, the Barca Scouts, New Barca, Promises Basket, Barca with Candles, Portuguese Barca, Barca with oars, D. Car Fuas Roupinho, Holy Trinity Drive and three Angel's Cars.



A Guarda de Nossa Senhora de Nazaré foi criada em 1974, com o objetivo de proteger a berlinda e garantir a segurança dos fiéis que a acompanham. Mais de 2 mil homens integram a equipe de proteção, somado ao trabalho das Polícias Militar e Civil, Exército, Corpo de Bombeiros, entre outros. Já a equipe de proteção da Berlinda é composta por cerca de 30 homens de confiança. A Guarda de Nossa Senhora é a primeira guarda católica de que se tem notícia no Brasil, servindo de inspiração para o surgimento de outras.

The Guard of Our Lady of Nazareth was founded in 1974 in order to protect the Berlinda and to guarantee the safety of the 'vowers' that take part in the procession. The Guard is formed of 30 trusted men that work alongside the military and civil police, the army, the fire department and the red cross, in a total of more than two thousand people joining efforts to ensure the devotees well being. The Guard of Our Lady of Nazareth is the first one known in Brazil, serving as inspiration for the creation of other similar groups.



AS ROMARIAS

THE PILGRIMAGES

O Círio é a procissão mais importante de toda a programação nazarena, mas não é a única. Doze são as romarias que fazem parte do circuito de procissões em homenagem à padroeira dos paraenses. Cada uma com sua peculiaridade, algumas com a presença da imagem peregrina, outras não; algumas já tradicionais, outras criadas há menos tempo, mas já inseridas no calendário oficial. Seja por terra, por rio, a pé, de bicicleta ou de carro, os romeiros não deixam de prestar várias homenagens à Nossa Senhora. Aqui, preparamos um dossiê para você não perder nenhuma ou escolher a sua preferida.

Cirio is the most important procession of the Nazarene programming, but it's not the only one. Twelve are the festivals that are part of the circuit processions in honor of the patron saint of Pará. Each with its own peculiarity, some with the presence of the pilgrim image, others without it; some old favorites and others far more recent, but that already entered in the official calendar. Whether by land, river, on foot, by bike or car, the pilgrims do not cease to pay several tributes to Our Lady. Here, we have prepared a dossier for you not to miss a single one and choose your favorite.





TRASLADO PARA ANANINDEUA

Transfer to Ananindeua

O que é: a primeira das romarias. A Imagem Peregrina é levada da Basílica Santuário para os municípios de Ananindeua e Marituba, conduzida em uma réplica da berlinda, em cima de um carro da Polícia Rodoviária Federal.

Quando: sexta-feira que antecede o Círio, ao meio-dia.

Local de saída: Basílica Santuário.

Trajetos: sai da Basílica Santuário, passa por Marituba e termina na Igreja de Nossa Senhora das Graças, em Ananindeua.

Tempo de procissão*: 12 horas.

Distância percorrida: 55 km.

What it is: this is the first of the pilgrimages.

The statue is taken from the Basilica Shrine in a replica of the Berlinda on top of a car of the Federal Highway Police to the towns of Ananindeua and Marituba.

When: on the Friday prior to the Círio, at noon

Leaving from: the Basilica Shrine

Directions: the Berlinda leaves the Basilica Shrine, passes through the town of Marituba and arrives at the Church of Our Lady of Grace in Ananindeua.

Duration: 12 hours*

Distance traveled: 34.1 miles

ROMARIA RODOVIÁRIA

The Rayway Pilgrimage

O que é: a romaria dos rodoviários. Os motoristas seguem a Imagem Peregrina, que é levada em um andor instalado em cima de um carro exclusivo para as procissões do Círio.

Quando: segundo sábado de outubro, véspera do Círio, às 5h30.

Local de saída: Praça Matriz de Ananindeua.

Trajetos: 24 km de procissão. Sai de Ananindeua, passa pela BR 316, pela rodovia Augusto Montenegro, até o trapecio do distrito de Icoaraci.

Tempo de procissão*: 3 horas.

What it is: this is the pilgrimage of the drivers. The Statue is driven through the streets of Belém followed by cars and motorcycles.

When: on the second Saturday of October, the eve of Círio, at 5:30 am

Leaving from: the main square of Ananindeua

Directions: the statue is driven for 15 miles. It leaves from Ananindeua, goes through the BR 316 highway, Augusto Montenegro highway and arrives at the pier of Icoaraci district.

Duration: 3 hours*



*Tempo estimado pelo Dieese em 2014. / * Time estimated by Dieese in 2014



ROMARIA FLUVIAL

The Fluvial Pilgrimage

O que é: é o Círio das águas. A procissão de embarcações, feita pela Baía do Guajará, leva a imagem de Icoaraci a Belém.

Quando: segundo sábado de outubro, após a romaria rodoviária, às 9h.

Local de saída: trapiche de Icoaraci, 9h.

Trajetos: 10 milhas náuticas (cerca de 18km) pelo rio até a Escadinha do Cais do Porto, na Praça Pedro Teixeira, em Belém (ao lado da Estação das Docas).

Tempo de procissão*: 2 horas.

What it is: this is the so called Círio Fluvial. The statue travels through the waters of the Guajara Bay, all the way from Icoaraci district to Belém.

When: on the second Saturday of October, at 9 am.

Leaving from: the pier at Icoaraci district.

Directions: the statue travels for 10 nautical miles (about 18km) across Guajara Bay to the pier in Belém, at plaza Pedro Teixeira (next to the Docks Station).

Duration:* 2 hours.



MOTORROMARIA

The Bike Pilgrimage

O que é: romaria na qual motoqueiros e alguns ciclistas acompanham a chegada da Imagem Peregrina ao Cais do Porto e a conduzem até o local da próxima procissão.

Quando: segundo sábado de outubro, após a Romaria Fluvial, às 11 horas.

Local de saída: escadinha do Cais do Porto, Estação das Docas.

Trajetos: 2,4 km de procissão. Da Estação das Docas, passando pela Avenida Presidente Vargas, até o colégio Gentil Bittencourt.

Tempo de procissão*: cerca de 30 minutos.

What it is: this is the pilgrimage where bikers and some cyclists follow the arrival of the statue at the pier and follow it to the location of the next procession.

When: on the second Saturday of October, after the Fluvial Procession, at 11 am.

Leaving from: the pier at the Docks Station

Directions: this is a 1.5 miles procession.

They leave from The Docks Station, past the Presidente Vargas Avenue arriving at Gentil Bittencourt School.

Duration:* about 30 minutes.





TRASLADAÇÃO

Trasladação

O que é: a segunda romaria mais importante, que antecede o Círio, e também possui uma Corda. Romeiros – a maioria jovens –, acompanham a Imagem Peregrina no sentido inverso ao do Círio.

Quando: segundo sábado de outubro, véspera do Círio, às 18h.

Local de saída: Colégio Gentil.

Trajetos: 3,7 km de procissão. Sai do Colégio Gentil e passa pelas avenidas Nazaré, Presidente Vargas, Boulevard Castilhos Franca, até a Catedral da Sé.

Tempo de procissão*: cerca de 5 horas.

What it is: this is the second most important procession, preceding the Círio. Here the procession also happens with a rope protecting the Berlinda, like the main procession on Sunday morning. During the Trasladação, the 'vowers', mostly young, follow the statue from Gentil Bittencourt School to the Sé Cathedral.

When: on the second Saturday of October, the eve of Círio, at 6 pm.

Leaving from: Gentil Bittencourt School.

Directions: it is 2,3 miles procession. It departs from Gentil Bittencourt School through Nazareth Avenue, Presidente Vargas Avenue, Boulevard Castilhos Franca arriving at Sé Cathedral.

Duration: about 5 hours.



CÍRIO

Círio

O que é: a romaria principal e mais importante. Também leva a Corda. A estimativa é de que aproximadamente 2 milhões de pessoas acompanhem com diversas homenagens ao longo do trajeto.

Quando: segundo domingo de outubro, às 6h.

Local de saída: Catedral da Sé, Cidade Velha.

Trajetos: 3,6 km de procissão. Sai da Catedral e passa pelas mesmas ruas da Trasladação, fazendo o percurso inverso até a Basílica Santuário.

Tempo de procissão*: cerca de 5 horas e meia.

What it is: the most important procession of all, having the rope as the main symbol of devotion. It is estimated to gather approximately 2 million people following the Berlinda from Sé Cathedral to the Basílica Shrine.

When: on the second Sunday of October, starting at 6 am.

Leaving from: Sé Cathedral, in the Old Town District.

Directions: this is a 2.2 miles procession. The Berlinda leaves the Cathedral and goes through the same streets as the Trasladação, making its way back to the Nazaré Shrine.

Duration: approximately 5:30 hours.*





CICLORROMARIA

Ciclying Procession

O que é: a romaria que reúne ciclistas. Tradicionalmente, eles enfeitam suas bicicletas para acompanhar a procissão. **Quando:** terceiro sábado de outubro, às 8h.

Local de saída: Praça Santuário, Avenida Nazaré.

Trajetos: 13,8 km de procissão. O trajeto muda todos os anos.

Tempo de procissão: 2 horas e meia.

What it is: this is the pilgrimage, that gathers the cyclists. Traditionally, they adorn their bikes to accompany the procession.

When: on the third Saturday of October, at 8 am.

Leaving from: the Sanctuary Square, on Nazareth Avenue.

Directions: this is a 8,6 miles procession. The route changes every year.

Duration: 2:30 hours.



ROMARIA DA JUVENTUDE

The Youth Pilgrimage

O que é: organizada pelos jovens das Paróquias e Comunidades da Arquidiocese de Belém, é marcada pela animação de um trio elétrico. Um dos grandes símbolos da procissão é a Cruz Missionária, que é levada por todas as paróquias em esquema de revezamento.

Quando: terceiro sábado de outubro, às 16h.

Local de saída: cada ano a saída é de uma comunidade diferente.

Trajetos: o trajeto muda a cada ano. Em 2014, foram aproximadamente 5 km de procissão.

Tempo de procissão*: cerca de 3 horas.

What it is: this is a pilgrimage organized by the Young 'vowers' from the Archdiocese Communities of Belém. Its main characteristic is to have a music truck playing songs along the way. One of the great symbols of the procession is the Missionary Cross which is taken by all parishes in a rotation scheme.

When: on the third Saturday of October, at 4 pm.

Leaving from: each year the departure is from a different community.

Directions: the path changes every year. In 2014, the procession lasted for approximately 3.1 miles.

Duration:* approximately 3 hours.





ROMARIA DAS CRIANÇAS

Children Pilgrimage

O que é: a romaria dos pequenos é a quarta maior procissão em número de participantes. Conta com quatro carros de anjos e o carro dos milagres. A Peregrina é conduzida em um carro andor.

Quando: terceiro domingo de outubro, às 8h.

Local de saída: Praça Santuário.

Trajetos: 2,8 km de procissão. Sai da Praça Santuário, percorre várias ruas do bairro de Nazaré e volta para a Praça.

Tempo de procissão*: cerca de 2 horas e meia.

What it is: the pilgrimage of the children is the fourth largest procession in number of participants. The statue is followed by four open cars filled with children dressed as angels. The statue is conducted in a processional carriage with the Berlinda on it.

When: on the third Sunday of October, at 8am

Leaving from: the Sanctuary Square.

Directions: This 1.7 miles procession leaves the Sanctuary Square, passes through several neighborhood streets and returns to the square.

Duration:* approximately 2:30 hours.



ROMARIA DOS CORREDORES

Runners Pilgrimage

O que é: criada em 2014, a romaria reúne atletas e maratonistas. A Imagem Peregrina segue no carro oficial do Círio em velocidade baixa para que os romeiros consigam acompanhá-la. A romaria não é uma competição.

Quando: quarto sábado de outubro, às 5h30.

Local de saída: Praça Santuário.

Trajetos: 8 km de procissão. Percorre várias ruas do bairro de Nazaré e volta para a Praça Santuário.

Tempo de procissão: cerca de 2 horas e meia.

What it is: created in 2014, the Runners Pilgrimage gathers athletes and marathonists. The statue is taken on an official car and is followed by the runners.

When: fourth Saturday of October, at 5:30 am.

Leaving from: the Sanctuary Square.

Directions: this is a procession of 4.9 miles. The Statue is driven through several neighborhood streets and back to the Sanctuary Square.

Duration: approximately 2:30 hours.



PROCISSÃO DA FESTA

Procession of the Festivity

O que é: é a terceira romaria mais antiga, depois do Círio e da Trasladação. Todos os anos, uma das comunidades da Paróquia de Nazaré é prestigiada pela procissão.

Quando: quarto domingo de outubro, às 8h.

Local de saída: Praça Santuário.

Trajetos: 2,8 km de procissão. O percurso é definido pelo pároco da Basílica, de acordo com a localidade da comunidade contemplada.

Tempo de procissão: varia de acordo com o trajeto.

What it is: this is the third oldest pilgrimage of the festivity, after the Círio and the Trasladação. Every year, one of Nazareth's parish communities is chosen to be for the procession.

When: on the fourth Sunday of October, at 8 am.

Leaving from: the Sanctuary Square.

Directions: this is a procession of 1.7 miles.

The route is defined by the parish priest of the Basílica according to the location of the contemplated community.

Duration: varies depending on the chosen path.



RECÍRIO

Recírio

O que é: encerramento oficial da festa, a principal característica são os lenços brancos. A romaria é antecedida por uma missa na Basílica Santuário, onde a Imagem original, achada pelo Caboclo Plácido sobe ao Glória.

Quando: quarto domingo de outubro, às 8h.

Local de saída: Praça Santuário.

Trajetos: 650 metros de percurso. É o menor trajeto das romarias. A procissão faz o contorno na Praça Santuário.

Tempo de procissão: cerca de 30 minutos.

What it is: this is the closing ceremony of the festivity, with the white handkerchiefs being the main feature. The festivity is preceded by a Mass at the Basilica Shrine, where the original statue, found by Caboclo Plácido, is kept during the entire year.

When: on the fourth Sunday of October, at 8 am.

Leaving from: the Sanctuary Square.

Directions: this is a 0.4 miles route. It is the shortest of pilgrimages. The procession makes the outline on the Square Sanctuary.

Duration: about 30 minutes.



FFÉ
FAITH

O CÍRIO

dos Milagres e da Fé

The Círio of Miracles and Faith



Foi de um milagre, segundo conta a história, que nasceram o Círio e a devoção dos paraenses à Nossa Senhora de Nazaré. A pequena imagem encontrada por Plácido nas margens do rio teimava em reaparecer no mesmo local, não importava quantas vezes ele a levasse para sua casa.

É nos milagres também que mora a fé dos promesseiros que acompanham o Círio. É a devoção inabalável que impulsiona milhares de romeiros. Eles partem dos mais diversos lugares para acompanhar o Círio de Nazaré. Chegam a Belém de barco, de avião, de carro, de bicicleta, de ônibus e até a pé, durante dias. A acolhida é na Casa de Plácido, criada especialmente para recebê-los. Há quem viaje centenas de quilômetros andando até Belém, o que

já faz parte da tradição e da promessa de alguns. Vão em busca de agradecer ou pedir por um milagre, uma graça alcançada. Mas o maior milagre, sem dúvida, é a força que carregam em si. Pés descalços, tijolos na cabeça, cruzeiros sobre os ombros... Alguns acompanham a procissão de joelhos. Sem falar na Corda. Naqueles que vencem o calor, o cansaço, o aperto, as dores para puxá-la até o final da procissão. Cada um carrega em si o peso da sua gratidão.

Mas não é preciso enfrentar a procissão para atribuir à Nossa Senhora de Nazaré todo o tipo de graça. Muitos preferem batizar seus filhos com o nome da padroeira. Não é a toa que em cada esquina de Belém encontra-se uma Maria ou uma Nazaré que certamente tem uma história de fé por trás do próprio nome.



It was from a miracle, according to the story, that both Círio and the devotion of Pará to Our Lady of Nazareth were born. A small statue found by Caboclo Plácido on the riverbanks stubbornly reappeared at the same place, no matter how many times he took the statue to his house.

It is also in the miracle that lives the faith of the promesseiros that follow the Círio. It is the unwavering devotion that drives thousands of pilgrims. They depart from various places to follow the Círio of Nazareth. They travel to Belém by boat, by plane, by car, by bike, by bus and there are also those who even walk for days to take part in the Círio. The reception is at Plácido's House, a house created specially to receive them. Some of them travel hundreds of kilometers on foot to Belém - a sacrifice that is already part of the tradition and the promise of a few. They do it to give thanks or

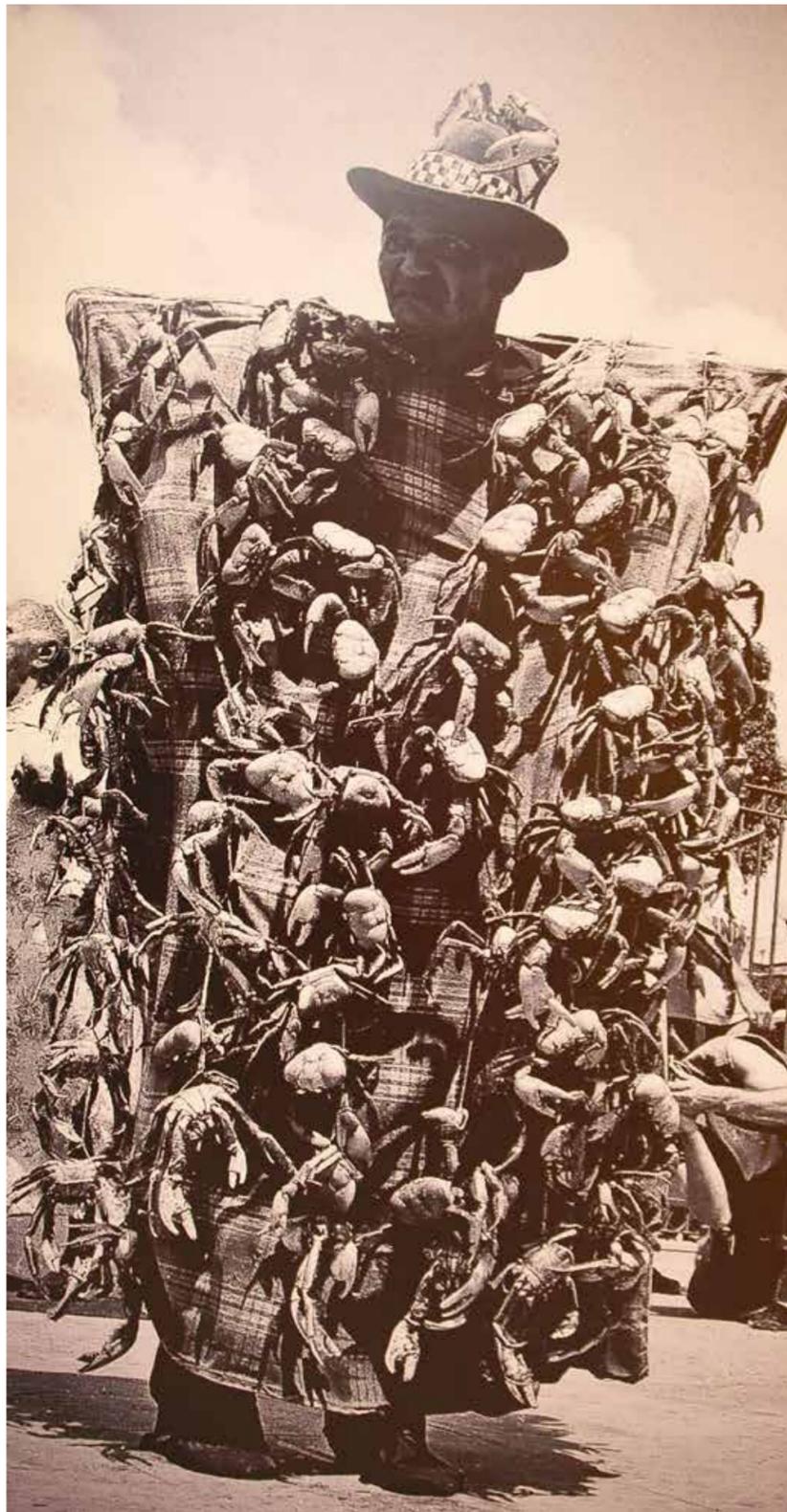
to ask for a miracle. But the greatest miracle, no doubt, is the strength that lives inside everyone. Bare feet, bricks on the head, crosses on the shoulders ... Some follow the procession on their knees. Not to mention the rope. A great number of people want to hold on to the rope, which is attached to the Berlinda - a special box on the processional carriage that carries the Statue of Our Lady of Nazareth. And we cannot forget those who beat the heat, the fatigue, the tightness and the pain to pull it until the end of the procession. Each and everyone carries the rope with the strength of their gratitude.

But it is not necessary to follow the procession to attribute to Our Lady of Nazareth every kind of grace. Many prefer to baptize their children with the name of the patron saint. No wonder that in every corner of Belém there is a Maria or a Nazareth who certainly has a history of faith behind the name.



Muitas “promessas” podem ser depositadas nos Carros dos Milagres: arcos que levam os objetos de cera, madeira e as velas carregadas pelos promesseiros durante a romaria.

Many “promises” can be deposited in the cars of Miracles: chests that carry the wax objects, wood and candles carried by promesseiros during the pilgrimage.



Alguns objetos foram eternizados no Museu do Círio, ao lado da Igreja de Santo Alexandre, no Bairro da Cidade Velha. Encontram-se em exposição desde 1986, com mais de 1.200 peças entre coleções, objetos sacros, mantos, pedaços da Corda e brinquedos de miriti.

Some objects were immortalized in the Círio Museum, next to the St. Alexander Church in the Old Town District. They are on display since 1986, with over 1,200 pieces from collections, sacred objects, garments, pieces of the rope and the miriti toys.

“Ainda este ano, vou a Belém do Pará agradecer Nossa Senhora de Nazaré pela minha saúde.”

“This year I will go to Belém to thank Our Lady of Nazareth for my health.”



Kátia de Fátima Batista de Mello
54 anos, Funcionária Pública, Volta Redonda (RJ)
54, Civil Servant, from Volta Redonda (RJ)

“Em outubro de 2014 descobri um nódulo no pulmão. O momento foi de muito desespero. O primeiro pensamento que nos vem à cabeça é que vamos morrer. No mês seguinte, comecei o tratamento. Sempre fui muito católica e tive muita fé. Passei a rezar pela minha saúde e sempre assistia às missas de Nossa Senhora Aparecida pela Rede Vida. Em uma sexta-feira, no início de 2015, ao assistir pela TV à missa da Basílica Santuário de Nazaré, vi o padre falando sobre a novena. Escrevi para a Basílica e algumas semanas depois recebi a novena em casa. Fiz todos os dias. Pedi muito à Nossa Senhora de Nazaré que me desse forças e auxílio no tratamento. Em março, tive uma singela diminuição do nódulo. Em julho, uma nova tomografia apontou praticamente a extinção dele. Não tenho dúvidas de que todas as minhas orações foram ouvidas e atendidas. Faço a novena com minha família todos os dias até hoje e estou me preparando para retribuir: ainda este ano, vou a Belém do Pará agradecer à Nossa Senhora de Nazaré pela minha saúde.”

“In October of 2014 I discovered I had a lung nodule. That was a very desperate moment. The first thought that came to mind was that I was going to die. I began treatment the following month. I have always been very Catholic and had a lot of faith. I would always pray for Our Lady of Aparecida, the patron of Brazil. On a Friday morning, in the beginning of 2015, when watching TV I ended watching a Mass at the Basilica of Nazareth Shrine, and I saw the priest talking about the novena, a special ritual of nine days of private or public devotion in the Catholic Church to obtain special graces. I wrote to the Basilica and a few weeks later I received a novena at home. I prayed every single day. I prayed a lot to Our Lady of Nazareth to give me the strength I needed. In March my lung nodule had reduced a little bit. In July, a new CT scan showed that the nodule had almost been extinguished. I have no doubt that all my prayers were heard and answered. I pray the novena with my family every day until this day and I am getting ready to travel: this year, I will go to Belém to thank Our Lady of Nazareth for my health.”

“Enquanto
tiver saúde, vou
acompanhar o
Círio.”

*“As long as I am
healthy, I will
follow the Círio.”*



Jhennifer Simone de Oliveira
23 anos, autônoma
23, self-employed, from Belém

“A minha avó sempre foi muito devota de Nossa Senhora de Nazaré e, quando tinha saúde, acompanhava o Círio e nos levava para procissão. Crescemos aprendendo que nos momentos de maior dificuldade, se tivermos fé e pedirmos ajuda à Nossa Senhora de Nazaré, ela vai nos atender. Toda a minha vida também foi ligada a mesma casa, a mesma rua, hoje uma casa velha e deteriorada, mas muito especial pra mim. Moro com a minha mãe e meus três filhos. Lembrei da devoção da minha avó e não pensei duas vezes em pedir ajuda à Nossa Senhora para que a gente tivesse um lugar mais digno pra morar. Depois de rezar muito, veio a graça: conseguimos o investimento necessário e o profissional para finalmente começarmos a construir uma casa nova. Já começamos a construção e estamos muito felizes com essa graça alcançada. Em 2015, vamos acompanhar a procissão com uma casinha na cabeça. Enquanto tiver saúde, vou acompanhar o Círio de Nazaré.”

“My grandmother had always been very devoted to Our Lady of Nazareth and while she could, she followed the Círio and took all of us to the procession. We grew up learning that in times of greatest difficulty, if we had faith and ask for help to Our Lady of Nazareth, she would help us. My whole life was spent in the same house, on the same street - now an old and deteriorated house, but very special to me. I live with my mother and my three children. I remembered the devotion of my grandmother and did not think twice to ask for help to Our Lady so that we had a more dignified place to live. After praying a lot, came the grace: I managed to have the necessary financial aid and professional help to finally start building a new home. We have already started the construction work and we are very happy with this. In 2015, we will follow the procession with a small house on our head. As long as I am healthy, I will follow the Círio.”



“Ainda tem gente que não acredita em Deus e em Nossa Senhora de Nazaré!”

“There are still people who do not believe in God nor Our Lady of Nazareth!”



Valdir Raiol
48 anos, motorista particular
48, private driver, from Belém

“Em um sábado de abril de 2015, por volta de 20 horas, meu genro pediu minha moto emprestada para levar a minha filha de 22 anos a um aniversário. Hesitei porque era tarde, mas acabei deixando. Não demorou muito, recebi um telefonema: eles haviam sido atingidos por um carro na BR-316. Minha filha quebrou a bacia e, já no hospital, a médica afirmou que provavelmente ela não voltaria a andar. Recorri à Nossa Senhora de Nazaré na mesma hora. Pedi para que ela não me abandonasse, como eu não a abandono – acompanho o Círio todos os anos na Corda até onde o corpo aguenta, pra agradecer minhas conquistas. Como por um milagre, após três meses do acidente, antes mesmo de tirar os fixadores externos, minha filha voltou a andar. Surpreendeu até os médicos ao chegar andando no hospital. É por conta de acontecimentos como estes que me pergunto como ainda tem gente que não acredita em Deus e em Nossa Senhora de Nazaré... Pois eu tenho certeza que foi graças a eles que minha filha voltou a andar. Vou continuar a acompanhar o Círio na Corda pro resto da vida, até onde a minha condição física permitir.”

“On a Saturday in April 2015, around 8pm, my son in law asked me to borrow my bike to take my 22 year old daughter to a birthday party. I hesitated because it was late, but I ended up saying yes. A few minutes later I received a phone call: a car on the highway had hit them. My daughter broke her hip and was already in the hospital, the doctor said there was a chance she would not walk again. I turned to Our Lady of Nazareth immediately. I asked her not to abandon me on that moment, and she did not. I follow the Círio every year holding the rope for as long as my body can handle. This is my way of giving thanks for my achievements. As for a miracle after three months of the accident my daughter was walking again. Even the doctors were surprised by her evolution. It is because of events like this one that I cannot understand how there are people who do not believe in God and in Our Lady of Nazareth... Well, I am sure it was thanks to them that my daughter walked again. I will continue to follow the Círio holding the rope for as long as I my body can.”

“Passo o ano inteiro me preparando para estar bem de saúde – psicológica e espiritualmente – no mês de outubro.”

“I spend the whole year preparing myself so I am healthy - psychologically and spiritually - in October”



Victor Siqueira

27 anos, empresário e membro da Guarda da Santa
27, businessman and member of the Guard of the Santa, from Belém

“Apesar de ter crescido dentro dos ensinamentos da igreja, eu me afastei dela por um tempo. Fui casado, tive uma filha, mas passei a viver de maneira mais desregrada desde que saí da igreja. Já não participava das procissões do Círio, quando, na noite da Trasladação, em 2013, fui parar no hospital com muitas dores. Aquilo me assustou muito e acabei desenvolvendo síndrome do pânico. Fiquei semanas em casa, totalmente dependente, pois tinha medo de fazer qualquer coisa sozinho. Tinha medo de sair na rua, de morrer e não ver minha filha crescer... Rezei muito. A primeira vez que consegui sair de casa sozinho fui à Basílica de Nazaré. Lá, pedi à Nossa Senhora que reestabelecesse minha saúde para que eu pudesse servir à igreja dela. Fui atendido, entrei para a juventude de Nazaré e, há um ano, faço parte da Guarda. Passo o ano inteiro me preparando para estar bem de saúde – psicológica e espiritualmente – no mês de outubro. Puxar a berlinda é uma experiência maravilhosa. Sentir o amor que Nossa Senhora exala e a fé das pessoas me motiva ainda mais.”

“Although I was raised within the lessons of the church, I let myself go to different paths for a while. I was married, had a daughter, but I was leading a disorganized life since I left the church. I no longer participated in the Círio processions. On the night of the Trasladação, in 2013, I had to be hushed to the hospital. That scared me a lot and I developed panic disorder. I spent weeks at home, totally dependent, because I was afraid to do anything alone. I was afraid to go outside, to die and not see my daughter grow up... I prayed a lot. The first time I was able to leave the house alone was to go to the Basilica Shrine. There, I asked Our Lady to give me my health back so that I could serve her church. She did. And so did I. I joined the youth group of Nazareth devotees and since last year I am part of the Guard of Our Lady of Nazareth I spend the whole year preparing myself so I am healthy - psychologically and spiritually - in October. To carry the Berlinda is a wonderful experience. I feel the love that Our Lady exudes and people's faith motivates me even more.”



“No momento mais difícil da minha vida, Nossa Senhora abriu minha mente para que eu não fizesse uma loucura.”

“In the most difficult moment of my life, Our Lady opened my mind so that I did not ended up losing it.”



Ana Karolyne Santos dos Santos
23 anos, autônoma
23, self-employed, from Belém

“Em 2010, pedi à Nossa Senhora que eu conseguisse engravidar, e, no mês seguinte, já estava esperando um bebê. Na minha segunda gravidez, em 2013, meu filho nasceu bem de saúde mas apresentou icterícia depois de quatro dias e teve que ser internado em uma UTI neonatal. O quadro não apresentava melhora. Uma semana depois, fui à Basílica de Nazaré rezar e pedir pela saúde dele. Ainda estava na Basílica quando recebi a ligação do hospital dizendo que ele havia saído da UTI e ido para enfermaria. Fiquei o tempo todo com ele e no meio de todo esse estresse, tive complicações no pós-operatório da cesariana. Meu leite secou, não consegui alimentar meu filho, comecei a entrar em depressão, e meu marido não me ajudava. Brigamos e ele acabou saindo de casa, levando nosso filho de três anos junto. Não pude fazer nada pra evitar. Foi um momento de muito sofrimento e me apeguei ainda mais à Nossa Senhora de Nazaré para que ela me ajudasse. Mais uma vez fui atendida: algumas semanas depois meu filho ficou curado, teve alta e eu consegui recuperar a guarda do meu filho mais velho. No momento mais difícil da minha vida, Nossa Senhora abriu minha mente para que eu não fizesse uma loucura. Hoje, acompanho pelo menos uma procissão em forma de agradecimento a tudo o que ela me concedeu. No último ano (2014), meu agradecimento foi feito na Corda.”

“In 2010 I asked Our Lady to get pregnant, and the next month, I was expecting a baby. During my second pregnancy in 2013, my son was born in good health but had jaundice after four days and had to be admitted to a neonatal ICU but he was not showing any improvement. A week later, I went to the Nazareth Basilica to pray for his health. I was still at the Basilica when I received a phone call saying that he had left the ICU and gone to the infirmary. I was with him all the time and in the midst of all this stress, I had complications in the postoperative period of my cesarean section. My milk dried up, I could not feed my child, I began to get depressed, and my husband did not help me. We had a big fight and he ended up leaving home, taking our three-year-old son with him. I could not do anything to avoid it. It was a moment of great suffering and again I turned to Our Lady of Nazareth for help. Again I was blessed: a few weeks after my son was cured we were discharged and I managed to regain custody of my eldest son. In the most difficult moment of my life, Our Lady opened my mind so that I did not ended up losing it. Today I follow at least one procession to give thanks for everything she has given me. Last year (2014), I showed my gratitude and devotion by following the procession holding the rope.”

“Até o meu pai, que era cético, passou a rezar para Nossa Senhora.”

“Even my father, who was skeptical, decided to pray to Our Lady.”



Edilson Lima
43 anos, administrador

43 years, business administrator, from Belém

“O cartaz e um banner do Círio na porta de casa não deixam dúvidas da nossa devoção à Nossa Senhora de Nazaré, que ficou mais forte há mais ou menos 20 anos. Meu pai ficou muito doente por conta de uma infecção séria. Ele era o esteio da família e a situação começou a ficar bem difícil. Minha mãe conseguiu emprego mas a cada dia o estado de saúde do meu pai se agravava e já sabíamos que muito em breve já não poderíamos mais custear as despesas do tratamento. Nesse período, a imagem de Nossa Senhora de Nazaré estava peregrinando pelas casas, e uma amiga da minha mãe a receberia. Minha mãe foi pra novena na casa da amiga e se apegou à Nossa Senhora, pedindo que ela intercedesse pela saúde do meu pai. Ela prometeu que se ele melhorasse, distribuiríamos água durante o Círio. Passamos a fazer a novena em casa, em família e, no hospital. Até o meu pai, que era cético, passou a rezar para Nossa Senhora. Após uma cirurgia bastante delicada, ele teve uma recuperação rápida e surpreendente. No ano seguinte, estávamos com ele distribuindo água para os romeiros no Círio, e assim o fizemos por 10 anos.”

“The poster of the Círio on the doorstep leaves no doubt of our devotion to Our Lady of Nazareth, which got even stronger 20 years ago. My father became very ill due to a serious infection. He was the mainstay of the family and the situation started to become very difficult. My mother got a job but every day the health of my father worsened and we knew that very soon we could no longer afford the costs of his treatment. During this period, a replica of the statue of Our Lady of Nazareth was visiting different houses around the city, and a friend of my mother received it one night. My mother went to a novena at her friend’s house and prayed to Our Lady, asking her to intercede for my father’s health. She promised that if he improved, we would distribute bottles of water during the Círio. We began to pray the Novena at home with my family and at the hospital. Even my father, who was skeptical, decided to pray to Our Lady. After a very delicate surgery, he had a quick and surprising recovery. The following year we were with him distributing water to the pilgrims, and so we did for 10 years.”

A BASÍLICA e a Catedral - um Capítulo à Parte

The Basilica and the Cathedral - a special chapter



Basílica Santuário / Basilica Shrine



O Círio se incorpora à história, tradição e cultura do povo paraense muito naturalmente. Impossível falar de Círio como patrimônio sem falar nas duas das mais belas igrejas da cidade e do Brasil: as seculares Catedral da Sé e Basílica Santuário, respectivamente, partida e chegada da procissão principal.

No segundo domingo de outubro, a berlinda com a imagem peregrina de Nossa Senhora de Nazaré amanhece na Catedral Metropolitana de Belém, a Catedral da Sé. O templo começou a ser construído no século 18 de maneira bem lenta. Quase sete anos após o início de sua construção, a obra foi assumida pelo arquiteto italiano Antônio Landi. Ele imprimiu suas características principalmente na fachada da igreja, que apresenta duas torres inspiradas na região da Bolonha, na Itália, além de dois frontões em estilo neoclássico.

A Catedral da Sé recebe a imagem na noite anterior ao Círio, na Trasladação.

A imagem pernoita na igreja e, na manhã de domingo, após uma missa solene, parte em direção à Basílica Santuário.

Bem mais jovem que a Catedral, a Basílica foi construída no início do século 20 pelos padres barnabitas. Possui estilo neoclássico e seu projeto arquitetônico foi inspirado na Igreja de São Paulo Extramuros, que fica em Roma. Quem entra na igreja é presenteado com um rico conjunto de obras de arte. Vitrais, mosaicos, estátuas, lampadários... Tudo salta ao olhos e encanta em cada detalhe. É o ponto de chegada da procissão do Círio e também onde fica guardada a imagem original de Nossa Senhora de Nazaré, na parte mais alta do altar principal, no chamado Glória, feito por nada menos que 13 toneladas de mármore.

Em 2006, a Basílica foi elevada à categoria de Santuário Mariano, pois é um ponto de peregrinação dos devotos de Nossa Senhora de Nazaré, vindos de todas as partes do mundo.

In the lives of the people from Pará, Círio is introduced quite naturally to their history, traditions and culture. It is impossible to talk about Círio without mentioning two of the most beautiful churches in Brazil: the secular Sé Cathedral and the Basilica Shrine, respectively departure and arrival of the main procession.

On the second Sunday of October, the Berlinda, the processional carriage where the pilgrim statue of Our Lady of Nazareth is transported, wakes up at the Metropolitan Cathedral of Belém, the Sé Cathedral. The temple began to be built in the eighteenth century and its construction was a slow process. Almost seven years after the beginning of the construction work had started, the project was taken over by the Italian architect Antonio Landi. His work can be noted mainly on the facade of the church, which features two gables in a neoclassical style and two towers inspired by the region of Bologna, in Italy.

The Sé Cathedral receives the pilgrim statue on the eve of the Círio, after the nocturne cortege that precedes it, the Trasladação, is

finished. The image stays overnight and at daybreak on Sunday morning, after a solemn mass, it departs towards the Basilica Shrine.

Far more recent than the Cathedral, the Basilica was built at the beginning of the twentieth century by Barnabites priests. The San Paolo Fuori le Mura Church, located in Rome, inspired its architectural design with its neoclassical style. The Basilica Shrine greets everyone who enters through the doors with a rich collection of artworks: stained glass, mosaics, statues, chandeliers... Its beauty stands out from every thing you have ever seen and every single detail is a delight.

The Basilica Shrine is where the main procession of the Círio arrives and also where is kept the original image of Our Lady of Nazareth during the entire year, at the highest part of the main altar, the Glory, made of no less than 13 tons of marble.

In 2006 the Basilica was officially registered as a Marian Shrine, for its importance as a pilgrimage destination for devout Christians of Our Lady of Nazareth coming from all over the world.



Interior da Basílica. / The inside of the Basilica.



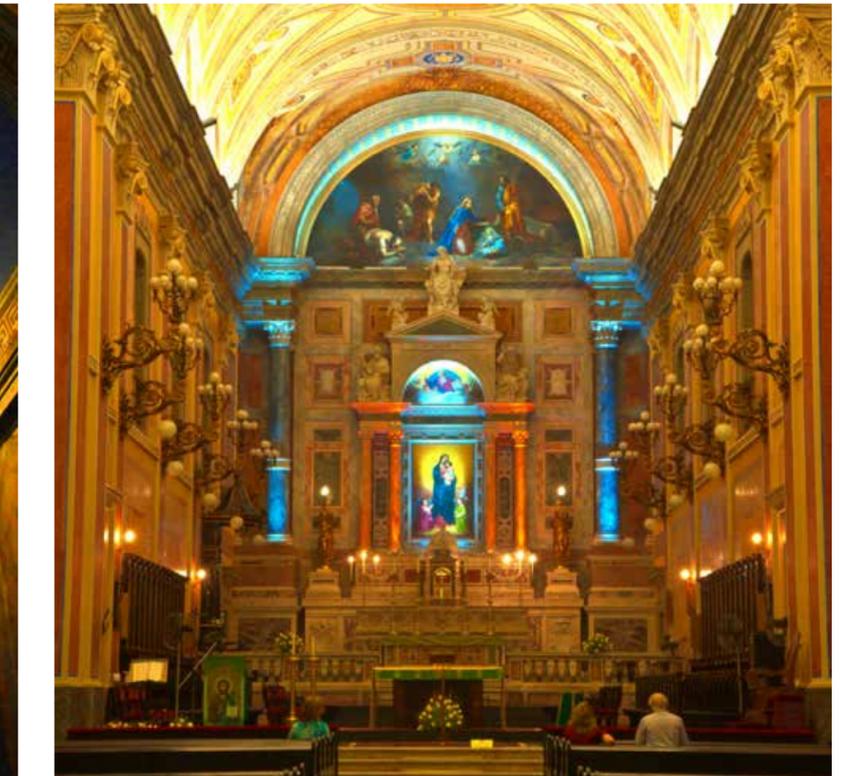
Interior da Basílica. / The inside of the Basilica.



Catedral da Sé. / Sé Cathedral.



Interior da Catedral da Sé. / The inside of the Sé Cathedral.





Basílica em alvenaria, 1920. / *Basílica made of masonry, 1920.*



Antiga Praça Santuário. / *Old Sanctuary Square.*



Interior da Basílica. / *The inside of the Basílica.*



CULTURA

CULTURE

A Festa da Cultura

The Party of Culture



O Círio é uma grande manifestação cultural. Diversos eventos paralelos de cultura, gastronomia e artesanato acontecem durante a quadra nazarena. Talvez tenha sido esse o maior motivo pelo qual o Círio de Nazaré foi elevado a Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade, pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO), em 2013.

Mais de dois séculos de Círio de Nazaré somaram tempo suficiente para que os paraenses criassem outras maneiras de mostrar sua devoção à Nossa Senhora mesmo fora do âmbito religioso. Durante a quadra nazarena, a festa para a Padroeira ganha as ruas em forma de manifestações que já entraram para o calendário oficial cultural do Estado em

forma de dança, autos teatrais, shows, exposições... Essa efervescência cultural já havia sido reconhecida pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), em 2004, elevando o Círio de Nazaré a patrimônio imaterial da cultura brasileira.

Essa junção de elementos e símbolos tão diversos como a culinária típica, os brinquedos de miriti, o arraial, o Auto do Círio, a Festa da Chiquita, o Arrastão e toda a comoção popular em torno da festa é o que tornam a manifestação tão especial e interessante até mesmo para os menos religiosos.

O Círio é tudo isso: uma manifestação de inclusão de credos, de culturas, de cores. Uma herança incalculável não apenas para o povo paraense, mas para o mundo.



Círio is a great cultural event. Several side events of culture, cuisine and crafts take place during the Nazarene Court. Perhaps this was the biggest reason the 'Círio de Nazaré' was officially declared an Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2013.

More than two centuries of Círio were sufficient for people from Pará to create other ways to show their devotion to Our Lady of Nazareth - even outside the religious sphere. During the Nazarene court, a party for the patron saint takes the streets as a of demonstrations of devotion in the form of dance, theatrical acts, shows, exhibitions have entered the official cultural calendar of the State. This cultural effervescence had

already been recognized by the Heritage Historical and Artistic Institute (IPHAN) in 2004, bringing the 'Círio de Nazaré' to be an intangible heritage of Brazilian culture.

This winning combination of such diverse elements and symbols like the typical cuisine, the miriti toys, the Nazareth Party, the 'Auto do Círio' - a theatrical play that represents the story, the Party of Chiquita, the Arrastão and all popular commotion around the party is what makes the event so special and interesting even for the not so religious.

Círio is all about that: a beautiful melting pot of creeds, cultures and colors. An invaluable heritage not only for Pará, but for the world.

O Arrastão da alegria

The Arrastão of Joy

Quando a imagem chega à escadinha do Cais do Porto, sinalizando o final da Romaria Fluvial, os tambores, barricas e cornetas do Batalhão da Estrela já começam a tocar “Vós Sois o Lírio Mimoso”. De repente, uma chuva de fitas coloridas toma o céu: são os brincantes do Arrastão do Círio saudando a Virgem com seus chapéus enfeitados. É hora do Cortejo sair. Música, dança e folclore se misturam aos patrimônios e casarios da Boulevard Castilhos França até a Cidade Velha arrastando cerca de 20 mil pessoas ao som do Arrastão do Pavulagem. Durante todos os domingos de outubro, com exceção do segundo, é claro, o Arrastão faz a alegria do povo.

When the statue reaches the ladder by the Quayside, signaling the end of the Fluvial Procession, barrels, drums and horns of the Star Battalion starts playing “You Are the Delicate Lily”. Suddenly a shower of colored ribbons makes the sky: it is the followers of The Arrastão of Joy saluting the Virgin with their ornate hats. It’s time for the Parade to start. Music, dance and folklore mingle with heritage and the old houses on the Boulevard Castilhos France to the Old Town District trailing about 20 thousand people to the sound of the Arrastão do Pavulagem, the famous music group responsible for the party. During every Sunday of October, with the exception of the main Sunday, of course, the Arrastão of Joy entertains everyone.





O Arrastão do Círio é realizado pelo Instituto Arraial do Pavulagem desde 2000. O cortejo acontece na manhã do sábado que antecede o Círio de Nazaré, logo após a chegada da Romaria Fluvial, na Escadinha do Cais do Porto.

The Arrastão of the Círio is performed by the Arraial do Pavulagem Institute since 2000. The procession takes place on the Saturday morning prior to the Círio de Nazaré, shortly after the arrival of the Pilgrimage River at the ladder by the Quayside.

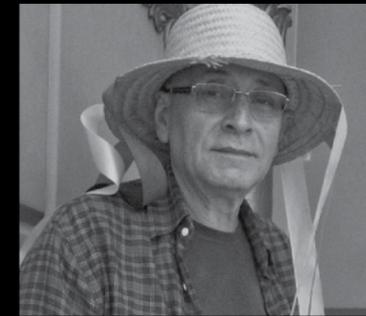


Mais de 20 mil pessoas participam da programação que percorre as ruas da Cidade Velha em direção à Praça do Carmo. Na chegada, é realizado um show com ritmos regionais.

More than 20,000 people participate in the Arrastão that goes through the Old Town streets toward the Carmo Square. On the arrival, there is a concert with different artist playing regional rhythms.

“O Círio concentra toda a concepção sagrada que tem a cultura popular paraense.”

“Círio concentrates the entire sacred concept that our popular culture is made of.”



Ronaldo Silva
Fundador do Arraial do Pavulagem
Founder of Arraial do Pavulagem

“Eu já fui católico. Mas aprendi a respeitar toda essa força que tem a Virgem de Nazaré. O Círio concentra toda a concepção sagrada que tem a cultura popular paraense. Ter a oportunidade de agregar a ele a nossa música como manifestação cultural é uma honra e nos provoca um sentimento de torcida por todos aqueles artistas que também aproveitam este período do ano para exaltar a nossa cultura e mostrar isso a pessoas de todas as partes do mundo. Um dos grandes frutos surgidos por meio do Arrastão do Círio foi que, no ano passado, o Arraial do Pavulagem começou a se interessar mais pelas manifestações culturais paraenses ligadas às folias de santo, como a folia de Reis, São Sebastião e São Benedito.”

“I’ve been Catholic. But I learned to respect all this power that the Virgin of Nazareth has got. Círio concentrates the entire sacred concept that our popular culture is made of. To have the opportunity to add to it our music as cultural expression is an honor and makes us proud for all those artists who also enjoy this time of year to exalt our culture and show it to people from all over the world. One of the great fruits that have arisen through the Arrastão of the Círio was that last year, we became interested in the cultural events linked to the holy parties, such as the revelry of kings, St. Sebastian and St. Benedict.”

“A gente não pensa mais em nada. Esquece o sol. Só pensa em agradecer e prestar nossa homenagem.”

“We no longer think of anything. We forget the heat, the sun and the agony. We can only think of giving thanks and pay our respects.”



Júnior Soares
Músico e Coordenador do Arraial do Pavulagem
Musician and coordinator of the Festival of Pavulagem

“O Círio de Nazaré é um mobilizador de pessoas e de emoções. Os nossos arrastões juninos são os mais antigos e conhecidos, mas fazer um arrastão ligado à Festa de Nossa Senhora de Nazaré é muito diferente. É o nosso cortejo mais ‘sofrido’ porque começa debaixo de um sol forte, começa somente depois que a imagem chega da romaria fluvial, e isso pode ser às dez da manhã ou a uma da tarde. Mas é um sofrimento que compensa. Eu tenho a função de autorizar o início do cortejo e, para mim, ver a imagem descendo do navio é como se fosse a autorização dela para começar o meu trabalho. É uma sensação arrepiante, uma emoção que transborda. A gente não pensa mais em nada. Esquece o sol. Só pensa em agradecer e prestar nossa homenagem.”

“The Círio mobilizes people and emotions. The festivals we make every June are the oldest and the well-known, but to drag thousands of people in a event linked to the festivity of Our Lady of Nazareth is very different. It is the most suffering of our events because it happens under a strong sun, begins only after the fluvial procession - and this can be at 10am or at 1pm. But it is the suffering that pays off. I have the task of authorizing the start of the procession, and for me to see the image down the ship is like authorizing my work to begin. It's a exciting feeling, an overflowing emotion. We no longer think of anything. We forget the heat, the sun and the agony. We can only think of giving thanks and pay our respects.”



Belém, um grande palco

Belem, a large stage

O palco: as ruas do bairro da Cidade Velha. O elenco: artistas voluntários. O espetáculo: traduzir o Círio de forma pitoresca para quase 40 mil pessoas. Há 16 anos, o Auto do Círio proporciona um espetáculo de cores, música e dança a céu aberto para o povo que acompanha o cortejo artístico. Criado em 1993, pelo Núcleo de Artes da Universidade Federal do Pará (UFPA), reunia apenas 15 atores. Hoje reúne 400. Quem assiste ao Auto do Círio se deslumbra: atores fantasiados, paradas estratégicas em frente a monumentos históricos, palcos suspensos, apresentações circenses, shows musicais, além de pirotecnia. É o lado profano do círio, mostrando que a fé se manifesta das maneiras mais diversas.



The stage: the Old Town District streets. The cast: volunteer artists. The show: to translate the picturesque form of Círio to almost 40.000 people. Sixteen years ago, the Auto do Círio gives a spectacle of colors, music and dance in the open for the people following the artistic procession. Created in 1993 by the Arts Center of the Federal University of Pará (UFPA), the Auto do Círio began with only 15 actors. Today, it gathers around 400 actors. Everyone that attends the Auto is dazzled: costumed actors, strategic stops in front of historical monuments, suspended stages, circus performances, concerts, and fireworks. It is the profane side of círio, showing that faith is manifested in many different ways.



Criado em 1993, pelo Núcleo de Artes da Universidade Federal do Pará (UFPA), reunia apenas 15 atores. Hoje reúne cerca de 500 atores, um público de quase 10 mil pessoas e quase 100 técnicos e artistas locais e nacionais, que participam sem cobrar cachê.

Created in 1993 by the Arts Center of the Federal University of Pará (UFPA), the Auto do Círio began with only 15 actors. Today, it gathers around 400 actors, an audience of nearly 40,000 people and almost 100 technicians and local and national artists, who take part without making any money.



O Auto do Círio acontece sempre às 19 horas, na sexta-feira que antecede o Círio. Começa na Praça do Carmo, na Cidade Velha, e percorre várias ruas do bairro até chegar à Praça D. Pedro I, entre os Palácios Lauro Sodré e Antônio Lemos.

The Auto do Círio always happens at 19 pm, on the Friday prior to the Círio. It begins at the Carmo Square in the Old Town District, and goes through several neighborhood streets until it reaches the Dom Pedro I Square, between the Palaces Lauro Sodre and Antonio Lemos.

“O Círio
tem
sido um
momento
ímpar na
minha
vida.”

*“Círio has
been a unique
moment in
my life.”*



Tarik Coelho

Professor Universitário e Coordenador do espetáculo

University teacher and show coordinator

“O primeiro contato que tive com o Auto do Círio foi como brincante, em 2004. Logo quis fazer parte daquilo. Sempre estudei em colégio católico, mas, no ensino médio, fui pra uma escola não religiosa e me afastei das programações do Círio. O Auto foi a oportunidade de me reintegrar e, desde então, o Círio tem sido um momento ímpar na minha vida.

Comecei na comissão de frente, junto com a Companhia Moderna de Dança, e logo passei a integrar a equipe de coordenação. 2015 será o primeiro ano em que assumirei a coordenação geral do evento. É um privilégio poder homenagear Nossa Senhora de Nazaré por meio da arte. Fazemos de tudo para sempre tornar o espetáculo mais especial a cada ano.”

“The first contact I had with the Auto Círio was as trifling follower back in 2004. I just wanted to be part of it. I have always studied in catholic schools, but when I was in high school, I went to a non-religious school and moved away from the Círio program. The Auto do Círio was the opportunity to be reintegrated and since then, Círio has been a unique moment in my life.

I started on the front commission, along with the Modern Dance Company, and soon I joined the coordination team. This year, 2015, will be the first year that I will take the overall coordination of the event. It is a privilege to honor Our Lady of Nazareth through art. We do everything to make a special show every year.”

Tem cheiro de Círio na Mesa

It smells like Círio

Círio sem o tradicional almoço, não é Círio. Se você acompanha a procissão ou não, saiba que haverá uma mesa de comidas típicas o esperando. A chegada da berlinda à Basílica, logo no final da manhã ou início da tarde, representa o sinal verde para o almoço: a famosa maniçoba, que leva sete dias para ser cozida, e o pato no tucupi não podem faltar. Além disso, o açaí, o tacacá com jambu e outros sabores também fazem do Círio uma festa gastronômica, pois em cada esquina ou feira é possível experimentar a tradicional culinária amazônica.

Círio without the traditional lunch is not Círio. If you follow the procession or not, know that there will be a table of typical food waiting for you. The arrival of the Berlinda at the Basilica, at late morning or early afternoon, is the green light for lunch: the famous maniçoba – a special dish that takes seven days to be cooked; and the duck in tucupi sauce can not be missed. In addition to that there is the açaí, the tacacá with jambu and other flavors also making the Círio a gastronomic feast, because at every corner or street fair it is possible to have a taste of the traditional Amazonian cuisine.



“Há 50 anos fazemos o tradicional almoço do Círio na nossa casa, na Avenida Nazaré, para receber a família e os amigos.”

“For 50 years we have hosted the traditional Círio lunch at our home in Nazareth Avenue, to receive our family and friends.”



Alcyr Meira
Arquiteto
Architect

“O almoço do Círio aqui em casa é um evento! Durante a semana que antecede a procissão, começa a preparação. Na noite da Trasladação, recebemos um número reduzido de amigos pra jantar. Já no dia seguinte, no domingo do Círio, a partir das oito horas, minha esposa, Francy, e eu já ficamos a postos para receber a todos. Há 50 anos fazemos o tradicional almoço do Círio na nossa casa, na Avenida Nazaré, para receber a família e os amigos. Este é, efetivamente, um dos momentos mais importantes da nossa vida, quando também, Francy e eu prestamos homenagem à Nossa Senhora de Nazaré, agradecendo por sua proteção divina, com muita fé e, sobretudo, com muita esperança de um futuro melhor. O Círio de Nazaré é indiscutivelmente o evento religioso mais importante do nosso Estado, do nosso País e do mundo! Envolve a todos nós em um estado de espírito sublime no qual nos sentimos impelidos a confraternizar com nossos semelhantes. Esse é o maior milagre da nossa santinha!”

“The Círio lunch here at home is an major event! During the week before the procession, the arrangements begin. For the Trasladação, on the eve of the Círio, we have a few friends over for dinner. The very next day, on Sunday of the Círio, from 8 am, my wife, Francy, and I are ready to receive everyone. For 50 years we have hosted the traditional Círio lunch at our home in Nazareth Avenue, to receive our family and friends. This is indeed one of the most important moments in our life, when we pay tribute to Our Lady of Nazareth, giving thanks for our blessings, with great faith and, above all, hope of a better future. Círio is unquestionably the most important religious event of our state, of our country and of the world! It involves us all in a state of sublime spirit renovation in which we feel impelled to socialize with our friends and family. That’s the biggest miracle of our little saint!”

“Desde que ela se foi, mantenho essa tradição que ela deixou com a mesma dedicação que ela tinha.”

“Since she’s gone, I have maintained the tradition she created with the same dedication she once had.”



Max Pompeu

Filho da saudosa Dona Maria, dona do Tacacá mais famoso de Belém.

Son of the late Dona Maria, owner of the most famous Tacacá in Belém

“Lembro que, quando chegava a época do Círio, minha mãe trabalhava intensamente, dia e noite, para preparar o tucupi e o jambu para as vendas. Sempre muito dedicada e atenciosa, ela ficava muito preocupada em atender bem os clientes, para que eles garantissem os ingredientes do tradicional almoço de domingo. Ela era muito requisitada pela clientela, mas só cozinhava maniçoba quando recebia encomendas especiais. As pessoas gostavam muito do tucupi que ela vendia. Era um produto bem elaborado, com ingredientes bons, mas o toque especial era o tempero que ela colocava no preparo do tucupi, fervido junto com o jambu. No dia da Trasladação, por muitos anos, minha mãe e eu levamos nossa barraquinha para frente do Colégio Nazaré para vender tucupi, jambu e tacacá até que a procissão acabasse. A relação dela com o Círio sempre esteve ligada ao trabalho, quer era a maior realização dela. Dona Maria conquistou muitos clientes durante esses quarenta anos de trabalho, alguns famosos como as cantoras Fafá de Belém e Lucinha Bastos. Por isso, desde que ela se foi, mantenho essa tradição que ela deixou com a mesma dedicação que ela tinha.”

“I remember when the time of the Círio was approaching, my mother would work hard, day and night, to prepare every ingredient to be sold. Always very dedicated and attentive, she would always be very excited to please her customers, making sure they would have everything they needed for the traditional Sunday lunch. She had so many clients... She would only cook the maniçoba under special demand. And everyone really liked her tucupi. It was a well-designed product, with good ingredients, but she had that special touch that would make her tucupi the best one in the city. Her secret was to add the spices to boil with the tucupi and the jambu. For the Trasladação, on the eve of the Círio, we would take our stall to the front of the Nazaré School to sell tucupi, jambu and tacacá until the procession was over. Her relationship with the Círio has always been work related, and it was the greatest achievement of her life. Dona Maria gained many customers over these forty years of work, some famous singers like Fafá de Belém and Lucinha Bastos are tow examples. So, Since she’s gone, I have maintained the tradition she created with the same dedication she once had.”

O Arraial

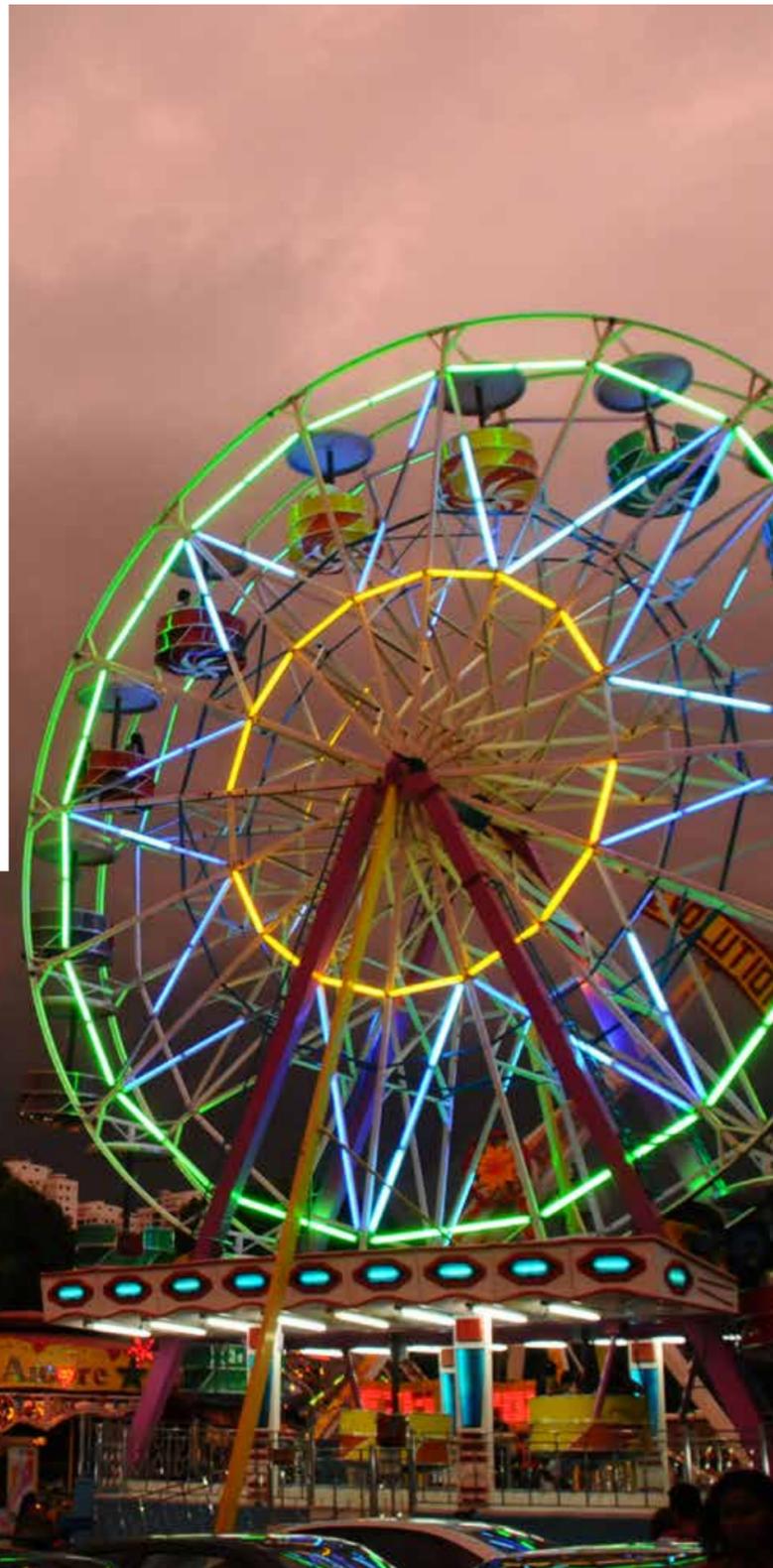
The Nazareth Party

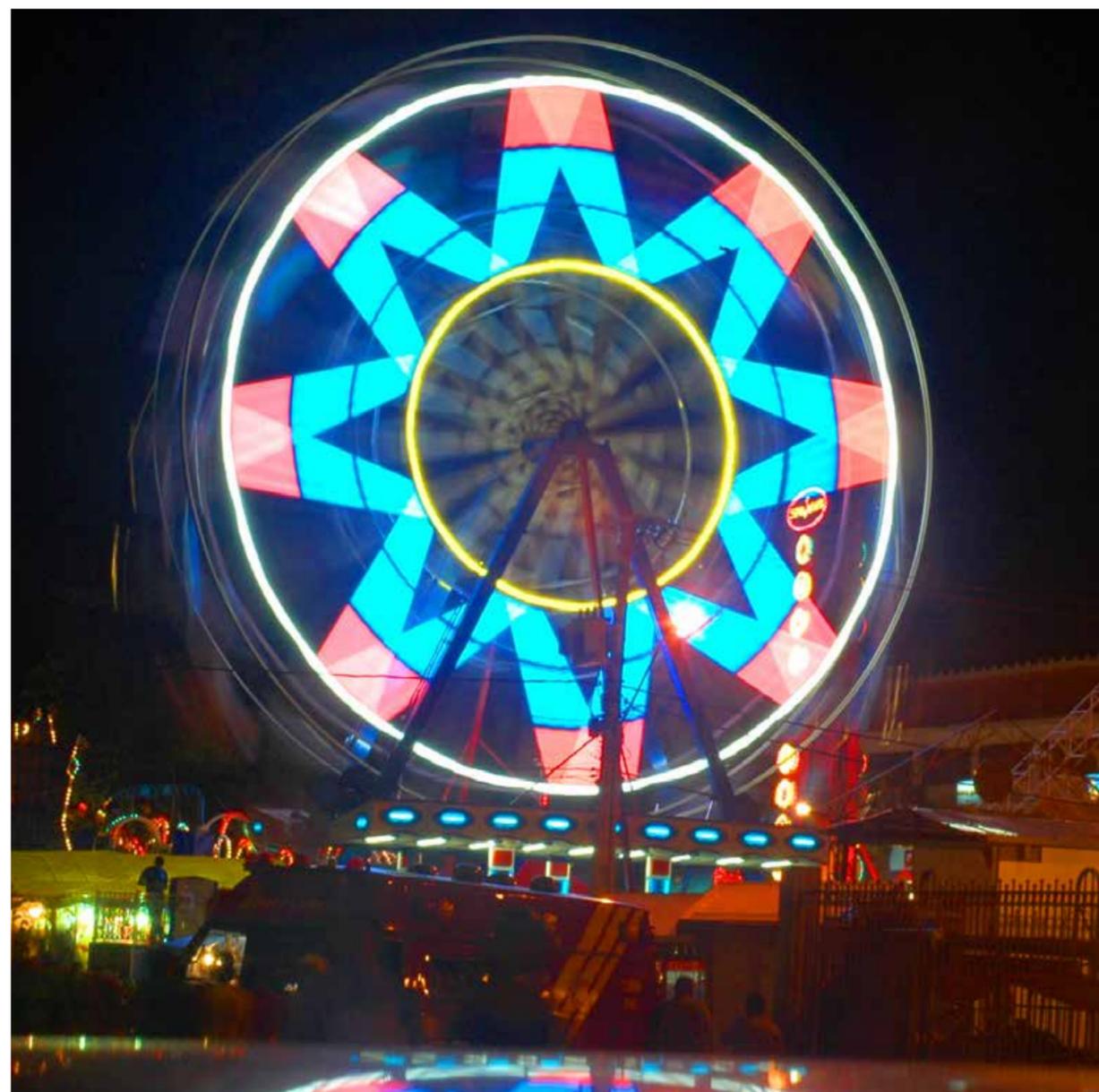
Uma quermesse em plena metrópole. Um parque de diversões com direito a roda gigante, tiro ao alvo, trem fantasma e outros brinquedos. Barraquinhas que vendem maçã do amor, lembranças de miriti, bolas, balões e delícias gastronômicas em plena Praça Santuário, em um dos bairros mais nobres de Belém. Para completar, o pano de fundo é a Basílica.

O Arraial de Nazaré é uma dessas tradições que se perpetuaram atravessando séculos. Desde sempre serviu como ponto de encontro de famílias e amigos. Os primeiros arraiais datam do século 18. O Ita Center Park é montado especialmente para a festa de Nazaré há 23 anos e os preparativos começam dois meses antes do Círio. Durante cerca de 90 dias, o arraial e o parque funcionam como uma viagem nostálgica ao tempo e um momento lúdico para quem não perdeu o seu lado criança.

A display of culture and faith in the middle of the metropolis. An amusement park, complete with ferris wheel, shooting, ghost train and other toys. Stalls selling goodies, miriti toys, balls, balloons and gastronomic delights in the Basilica Shrine Square, one of the most affluent neighborhoods of Belém with the Basilica on the background.

The Nazareth Party is one of those traditions that have been perpetuated through centuries. It has always served as a meeting point for families and friends. The first Nazareth Party dates from the eighteenth century. The Ita Center Park was assembled especially for the Nazareth party 23 years ago and the preparations usually start two months before the Círio. For about 90 days, the Nazareth Party and the amusement park act as a nostalgic trip in time and a playful moment for those who did not lose their inner child.





O Ita Center Park começa a funcionar no último sábado de setembro e permanece montado até o terceiro domingo de dezembro.

Ita Center Park starts on the last Saturday in September and remains open until the third Sunday in December.

“Nem sei como seria a minha vida longe do Círio.”

“I do not know how my life would be away from the Círio.”



Geraldo Costa
Gerente Geral do Ita Center Park

Ita Center Park General Manager, from Goiás

“Nunca havia passado pela minha cabeça trabalhar no Círio até ser chamado para coordenar a montagem do Ita no Arraial de Nazaré, em 1992. Foi a realização de dois sonhos: conhecer o Círio de Nazaré e morar em Belém. Acho que muitos brasileiros, católicos ou não, tem vontade de conhecer a procissão, que é diferente de qualquer outra festa religiosa no país. Sou goiano, mas moro há 23 anos em Belém, sempre envolvido nos preparativos do parque. Nem sei como seria a minha vida longe do Círio. A festa me trouxe tanta inspiração que até compus uma música em homenagem à padroeira que um dia pretendo gravar.”

“It had never crossed my mind to work on Círio until I was invited to coordinate the amusement park in 1992. It was the realization of two dreams: to participate in the Círio and to live in Belém. I think many Brazilian, Catholics or not, wants to see the procession, which is unlike any other religious festival in the country. I am from the State of Goiás but I have been living in Belém for 23 years, always involved in the organization of the amusement park. I do not know how my life would be away from the Círio. The party brought me so much inspiration that I even composed a song in honor of the patron saint.”

“É um trabalho árduo, mas que vale cada minuto!”

“It demands extremely hard work, but it is totally and absolutely worth it!”



Flávio Américo

Diretor responsável pelo Arraial de Nazaré e Diretor de Recursos Socioeconômicos e Filantrópicos do Círio
Socioeconomic Resources and Philanthropic Círio Director

“Há 16 anos, integro a Diretoria da Festa de Nazaré, onde exerci diversas funções e estou há dois anos a frente do Arraial de Nazaré e, a cada ano, é uma experiência nova, com novos desafios, mas é muito edificante fazer parte desse trabalho, pois, através dele, aprendemos a amar ainda mais Jesus e Maria, e a testemunhar nossa fé cristã. É um trabalho árduo, mas que vale cada minuto! A programação faz parte das tradições do Círio de Nazaré e, ao longo dos anos, foi se transformando e marcando várias gerações.”

“I have been part of the Festivity Directors Board for 16 years now, having been responsible for many different areas. For the last two years I am organizing the Nazareth Party, and each year it is a new experience, with different challenges. But is also a very exalting life experience to be part of this project, because through it we learn to love Jesus and Mary even more, and it is a moment to testify our Christian faith. It demands extremely hard work, but it is totally and absolutely worth it! Every event held during the Círio de Nazaré is part of its traditions and, throughout the years, it has been transforming itself and becoming more and more of a special moment to every generation that lives the Círio in its totality.”

É tempo de feira!

It is time for the crafts fair!

O artesanato paraense é uma riqueza cultural do estado. Durante a quadra nazarena sempre foi muito bem representado pela Feira do Miriti, promovida em parceria pelo Sebrae, Prefeitura de Abaetetuba e Associação dos Artesãos de Miriti de Abaetetuba, e pela Feira do Círio, também organizada pelo Sebrae.

Em 2015, elas se fundiram para dar lugar à Feira de Artesanato do Círio, uma decisão estratégica do Sebrae para otimizar a utilização de recursos, a divulgação e aumentar o potencial de vendas dos artesãos envolvidos.

A feira é um evento sempre muito aguardado. Lá, é possível encontrar objetos de cerâmica, de miriti, réplicas de imagens da Santa, fitinhas coloridas, terço e todo o tipo de souvenir. Um grande incentivo à cultura e a valorização do trabalho dos artesãos, que está intrinsecamente ligado ao Círio de Nazaré, e uma ótima forma de conhecer mais do cotidiano do povo amazônico em suas diversidades de formas e cores.



In the state of Pará, craft art is a cultural richness. During the Nazarene court this side of the culture is always very well represented by the Miriti Crafts Fair, promoted jointly by Sebrae, Abaetetuba City Hall and the Association of Miriti Artisans of Abaetetuba, and the Círio Crafts Fair, also organized by Sebrae.

In 2015, they merged to create the Círio Crafts Fair, a strategic decision of Sebrae to optimize the use of resources, disseminate and increase the potential for sales of the artisans involved.

The fair is always a highly anticipated event. There, you can find pottery made of miriti, replicas of the Statue, colored ribbons, rosaries and all kinds of souvenirs. A great incentive to culture and the appreciation of the work of craftsmen, which is intrinsically linked to the Círio de Nazaré, and a great way to get to know more of the Amazonian people everyday on their diversity of shapes and colors.



As primeiras feiras aconteciam ao lado da Basílica, próximo à praça Santuário.
The first craft fairs would happen right next to the Basilica Shrine, near the Sactuary Square.



Em 2015, a Feira de Artesanato do Círio acontece em outubro, na Praça Waldemar Henrique.

In 2015, the Crafts Fair of the Círio happens from the 7th to the 11th of October at Waldemar Henrique Square.

A Feira reúne mais de 200 artesãos, integrantes de 12 associações de profissionais dos municípios de Belém, Abaetetuba, Vigia e Santa Bárbara do Pará, na Praça Waldemar Henrique.

The Fair brings together more than 200 artisans, members of 12 professional associations of the municipalities of Belém, Abaetetuba and Santa Bárbara of Pará, at Waldemar Henrique Square.

“Viver o Círio através da Feira é motivo de muito orgulho.”

“To live Círio through the Crafts Fair is a reason of proud.”



Fabrizio Guaglianone
Diretor-superintendente do Sebrae no Pará
Managing Director of Sebrae Pará

“Mais do que integrar o calendário oficial da Festa, com a Feira de Artesanato, o Círio para mim é um momento de reflexão e de integração, em que nos sentimos irmanados no amor de Deus e na devoção à Virgem de Nazaré. No evento, talentosos artesãos se inspiram na temática e produzem maravilhas que enchem os olhos de quem visita a Feira. Tudo alinhado à temática do Círio de Nazaré e ao cotidiano do povo amazônico em suas diversidades de formas, cores e cultura que a todos contagia. Buscamos a valorização da identidade cultural, retratada nos traços esculpidos por mãos de artesãos de diversas regiões paraenses. Queremos mostrar ao mundo o talento herdado de nossos antepassados. Apoiamos e somos parte da busca pela valorização do saber amazônico e da evidência do trabalho artesanal, que tão bem caracteriza nossa cultura e colore o cotidiano dos que aqui vivem e dos que aqui chegam com sede de beleza e inspiração. Neste sentido, viver o Círio através da Feira é motivo de muito orgulho, é o fortalecimento do pequeno negócio e ainda um mergulho na cultura paraense.”

“More than being part of the official calendar of the Festivity, with the Crafts Fair, Círio for me is a time of reflection and integration, in which we feel united in God’s love and devotion to the Virgin of Nazareth. At the event, talented craftsmen are inspired by the theme and make wonderful pieces that delight visitors of the fair. Everything is related to the Círio and the everyday life of Amazonian people in their diversity of shapes, colors and culture, and by it everyone is touched by. We seek the enhancement of cultural identity, depicted in the pieces sculpted by the hands of craftsmen from different regions of Pará. We want to show the world the talent inherited from our ancestors. We support and are part of the pursuit for the value of Amazonian expertise and we make an effort to evidence the craftsmanship, which characterizes our culture and the colors the daily life of those who live here and of those who come here looking for inspiration. In this sense, to live Círio through the Crafts Fair is a reason of proud, and it is the strengthening of small businesses and it even represents a door to enter into the culture of Pará.”

“Não tem como não se contagiar com a emoção da procissão.”

“There’s no way not to get infected with the felling shared during Círio.”



Bruna Rodrigues

Coordenadora Geral da Feira de Artesanato do Círio
Crafts Fair general Coordinator

“Participar da organização da Feira de Artesanato do Círio é muito importante para mim, não só pelo aspecto profissional, que já exige responsabilidade e empenho, mas também porque o evento está ligado à fé e a devoção que o Círio de Nossa Senhora de Nazaré representa. Não tem como não se contagiar com a emoção da procissão. Todos os anos, os artesãos e eu também temos a oportunidade de vivenciar um momento mais religioso e participar um pouquinho do Círio. Durante a abertura da feira, a imagem da Santa Peregrina realiza todos os anos uma visita cada estande para abençoar especialmente cada artesão. É um momento muito emocionante e gratificante!”

“Participating in the Crafts Fair organization is very important to me, not only for the professional aspect, which already requires responsibility and commitment, but also because the event is linked to the faith and devotion that the Círio of Our Lady of Nazareth represents. One cannot help but be infected with the felling shared during Círio. Every year artisans and I also have the opportunity to experience a more religious time and participate a little bit in the Círio. During the opening of the crafts fair, the statue visits each stall specially to bless each artisan. It is a very exciting and rewarding moment!”

Vivendo o Círio em qualquer canto

Living the Círio in every corner

Se os paraenses não podem vir ao Círio, o Círio vai até eles. Não espanta que uma festa de proporções tão grandes ultrapasse os limites do Estado. Festas que incluem ícones como a berlinda, a Corda e comidas típicas, são realizadas em Brasília, desde 1960; no Rio de Janeiro, em São Paulo, Manaus (Amazonas), Macapá (Amapá) e São Luís (Maranhão). Até os paraenses que moram em Miami, nos Estados Unidos, se unem a essa corrente de fé em terras norte-americanas promovendo um pequeno Círio.

Só dentro do Pará, segundo levantamento da Secretaria de Estado de Cultura (Secult), feito desde 1994, 50 municípios mantêm a devoção à Virgem de Nazaré realizando Círios, como Vigia, Marabá, Abaetetuba, Muaná, Soure, Bragança, Castanhal – este nas localidades de Apeú e Macapazinho –, e Santarém.

Mas claro que nenhum deles tem a mesma proporção que o Círio de Nazaré em Belém, e é por isso que tantos paraenses radicados em outros estados e países fazem tanta questão de voltar à cidade em outubro.

If people from Pará cannot come to Círio, Círio goes to them. No wonder a celebration of such magnitude exceeds the state limits. Events that include icons such as the Berlinda, the rope and typical foods are held in Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Manaus (Amazonas), Macapá (Amapá) and São Luís (Maranhão). Even paraenses living in Miami, in the United States join this chain of faith in American lands by making a small Círio.

Only in Pará, according to a survey of the Secretary of State for Culture (Secult), made since 1994, 50 towns maintain the devotion to the Virgin of Nazareth, such as Vigia, Marabá, Abaetetuba, Muaná, Soure, Bragança, Castanhal and Santarém.

But of course none of them have the same proportion as the Círio de Nazaré in Belém, and that's why so many paraenses based in other states and countries are so keen to return to the city in October.



“Pra mim, o ano – definitivamente – só começa depois que participo da procissão.”

“For me, the year definitely only begins after my participation in the procession.”



Ruth Araújo

Paraense, que mora no Rio de Janeiro há 40 anos.

From Pará, living in Rio for 40 years

“Sempre que posso vou a Belém para o Círio. É uma oportunidade de reencontrar a minha família e acompanhar toda a programação que amo. Durante os dias de homenagens à Nossa Senhora, rezamos o terço, almoçamos juntos... É sempre um momento muito especial. No Círio, renovo a minha fé. É mais uma chance de agradecer às graças alcançadas e também de pedir saúde para que eu consiga participar do Círio no próximo ano. É uma grande festa, com uma energia tão boa e intensa, que contagia as pessoas, sem distinção de classe social ou religião. Pra mim, o ano - definitivamente - só começa depois que participo da procissão. Tenho muito orgulho em divulgar o Círio aqui no Rio de Janeiro. Todos os anos, convido alguns amigos para ir a Belém e conhecer a festa. A reação deles é sempre surpreendente!”

“I have lived in Rio for 40 years now. Whenever I can I go to Belém for the Círio. It is an opportunity to reconnect with my family and follow the wide range of events scheduled for the Círio. During the days of homage to Our Lady, we pray the rosary, we have lunch together ... It's always a very special moment - a moment to renew our faith. It's a chance to thank everything we have achieved in the year and also ask for health so we can come back next year. It's a great festivity, with such power and intensity that touches people from any social class or religion. For me, the year definitely only begins after my participation in the procession. And I am extremely proud to promote Círio here in Rio de Janeiro. Every year I invite a few friends to go to Belém and see the party. Their reaction is always amazing!”

“Foi tão especial, que pretendo divulgar o Círio no Estado de Pernambuco por muitos anos, porque acredito no poder de transformação espiritual.”

“It was so special that I want to promote the Círio in the state of Pernambuco for many years, because I believe in the power of spiritual transformation.”



Hudson Gomes da Silva
Baiano, comerciante, organizador da primeira visita da imagem peregrina à cidade de São Bento do Una, no Estado de Pernambuco.

From Bahia, businessman, organizer of the first visit of the pilgrim image to the city of São Bento do Una, in Pernambuco

“Foi uma grande graça levar pela primeira vez a imagem peregrina de Nossa Senhora de Nazaré até a comunidade católica da Paróquia de São Bento do Una, em Pernambuco. Como tenho um amigo que lidera essa comunidade, que é muito devota de Nossa Senhora, consegui agendar a programação lá, e ainda contei com o apoio da Guarda da Santa e da diretoria da Festa. Durante os três dias de homenagens à Nossa Senhora de Nazaré, o povo participou intensamente da vigília. Foi um dos momentos mais belos que já presenciei na vida. E uma espécie de milagre aconteceu: no dia seguinte que a imagem peregrina deixou a cidade, choveu pela primeira vez, após quatro anos de seca. Foi tão especial que pretendo divulgar o Círio no Estado de Pernambuco por muitos anos, porque acredito no poder de transformação espiritual e no poder da evangelização através da devoção a Nossa Senhora de Nazaré.”

“It was a blessing to take the pilgrim image of Our Lady of Nazareth to the Catholic community of São Bento do Una, in Pernambuco, for the very first time. They are all very devoted to Our Lady of Nazareth and as a friend of mine leads this community I could organize the visit of the statue. I also had the support of the Guard of the Santa and the Festivity board was always very helpful. During the three-day homage everyone in the community participated very actively. It was one of the most beautiful moments I have ever witnessed in my life. And even a miracle happened: the day after the pilgrim image left town, it rained for the first time after four years of drought. It was so special that I intend to promote the Círio in the state of Pernambuco for many years, because I believe in the power of spiritual transformation and the power of evangelization through devotion to Our Lady of Nazareth.”

“A cada ano aumenta a participação dos paraenses na procissão e, por incrível que pareça, aumenta a dos cariocas também.”

“Over the years the number of people from Pará participating in the procession has increased and, gladly, also the numbers of cariocas.”



Padre Omar Raposo
Reitor do Santuário do Cristo Redentor e Coordenador do Círio de Nazaré no Rio de Janeiro.
Rector of the Shrine of Christ the Redeemer and Coordinator of the Círio de Nazaré in Rio de Janeiro

“A tradição de realizar o Círio de Nossa Senhora de Nazaré no Rio de Janeiro foi possível graças ao incentivo do arcebispo do Rio, Dom Orani Tempesta. Em 2016, será a sétima edição do evento, que sempre acontece nos meses de agosto e setembro. É uma oportunidade para viver a fé e a devoção a Maria, além de integrar o carioca à riqueza e à diversidade cultural do nosso país.

A cada ano aumenta a participação dos paraenses na procissão e, por incrível que pareça, aumenta a dos cariocas também. Para caracterizar bem o Círio de Nazaré, buscamos trazer elementos que fazem parte da festa, como a corda, que foi levada pelos devotos de Nossa Senhora no trajeto da procissão. Assim, as pessoas podem sentir um pouco da emoção que o Círio traz, sentir a fé renovada! Receber a imagem de Nossa Senhora de Nazaré é sempre um momento de muita alegria para mim e para todos os paraenses que moram no Rio e participam desta pequena mostra da festa.”

“The tradition of holding the Círio of Our Lady of Nazareth in Rio de Janeiro was made possible thanks to the encouragement of Rio’s Archbishop Dom Orani Tempesta. In 2016 will take place the seventh edition of the event, which always happens in the months of August and September. It is an opportunity to experience the faith and devotion to Our Lady of Nazareth, not to mention the integration between Rio and the richness and cultural diversity of our country.

Over the years, the number of people from Pará participating in the procession has increased and, gladly, also the numbers of cariocas. To fully characterize the Círio de Nazaré, we try to bring to Rio elements that are part of the festivity like the rope, for example, which is held by the ‘vowers’ of Our Lady during the procession. We believe that way people can feel some of the emotion that Círio brings and have their faith renewed! To receive the statue of Our Lady of Nazareth is always a moment of great joy for me and for all paraenses who live in Rio and participate in this small sample of the festivity.”



ARTE
ART

Arte

inspirada pela fé

Art inspired by faith



Berlinda Corlinda - Obra de Jorge Eiró.
Berlinda Corlinda - Work of Jorge Eiró.

O Círio vive também na arte. Inspira tantos artistas... O tema não se esgota. Das mãos dos artesãos nascem brinquedos de miriti, velas, que irão se transformar nos objetos de fé dos promesseiros. Pintores e restauradores dão vida aos carros das promessas, à berlinda. *Designers* transformam ouro, prata e pedras em pequenas preciosidades que traduzem um pouco da fé dos paraenses, com as famosas joias do Círio.

Confeccionar a Corda também é uma arte. Ornamentar a berlinda. Desenhar e criar o manto. Trabalhos minuciosos, que fazem do Círio um verdadeiro quadro cheio de detalhes.

Falando em quadros, artistas plásti-

cos, escultores, cineastas, fotógrafos, escritores, todos, em algum momento da vida, são inspirados pelo Círio. É quase impossível não colocá-lo de alguma forma na sua arte, sendo uma manifestação cultural tão presente, tão rica em símbolos. Sem contar nos músicos que transmitem em melodia e letra o significado do Círio para o nosso povo. Se é que é possível traduzir a grandeza dele em algumas estrofes.

Então, os paraenses são presenteados com quadros, exposições, imagens, documentários e outros tantos registros maravilhosos que eternizam a festa da fé da maneira como ela merece: cheia de poesia.



Círio also lives in the art. It inspires so many artists... The issue is endless. From the hands of local artisans the miriti toys are born, as well as Círio, which will become the objects of the faith of the promesseiros. Painters and restorers give life to the cars of the promises and to the Berlinda. Designers turn gold, silver and precious stones into the famous jewels of Círio, pieces that translate some of the faith of the people from Pará.

To fabricate the rope is also an art. To decorate the Berlinda. To design and create the mantle. Such detailed work makes the Círio a masterpiece full of details.

Speaking of masterpieces ... Artists,

sculptors, filmmakers, photographers, writers, everyone at some point in life, is inspired by Círio. It's almost impossible not to add the feeling of the Círio in one's art, as the big cultural event it is, so rich in symbolisms. Not to mention the musicians who transform words into emotions and faith. But it is not an easy task to translate the greatness of the Círio in a few verses.

Every year paraenses are presented with pictures, exhibits, pictures, documentaries and so many wonderful records that perpetuate the manner of the party of faith as it deserves: filled with poetry.



Fé em exposição

Faith on display

Não se sabe se é o colorido dos brinquedos de miriti, das fitinhas de Nossa Senhora amarradas nos pulsos, ou se é o mar de gente em devoção, a emblemática Corda, a fé... Talvez seja porque Nossa Senhora de Nazaré, capaz de arrastar mais de 2 milhões de pessoas para vê-la todos os anos, é uma verdadeira inspiração. Olhá-la, ao menos por cinco minutos, naquela Berlinda iluminada, vale qualquer sacrifício; vale o aperto e o calor; e inspira as mais incríveis pinceladas.

It is not known if it's the colors miriti of the miriti toys, the ribbons of Our Lady tied on everyone's wrists, or if is the sea of people in devotion, the rope, so meaningful, the faith... Maybe it's because Our Lady of Nazareth, capable of dragging more than 2 million people to follow her every year, is a true inspiration. To look at it, at least for five minutes, inside the Berlinda with the lights on, is worth any sacrifice, is worth the agony and the heat; and inspires the most amazing strokes.



FF
F

“Acho que mesmo pintando o Círio até o final da vida, nunca vou conseguir transmitir o que ele representa.”

“I think that even if I paint the Círio until the end of my life, I will never be able to convey what it is.”



Odair Mindello
Artista plástico paraense
Artist from Belém

“Todos os anos tenho um período de trabalho intenso em outubro, recebo muitas encomendas de empresas e agências de publicidade, que usam as minhas ilustrações para prestar homenagens à Nossa Senhora de Nazaré. É difícil, sem dúvida, traduzir a grandiosidade do Círio em apenas uma obra, porque ele é uma fonte inesgotável de inspiração. Porém, um trabalho memorável pra mim foi a criação da fachada do Banco do Brasil nos anos de 2011 e 2012. Era uma tela de 202 metros quadrados. Tivemos que contar com uma equipe de 30 pessoas, inclusive arquitetos! É emocionante ver uma obra de arte sua fazer parte da procissão como um símbolo. Acho que mesmo pintando o Círio até o final da vida, nunca vou conseguir transmitir o que ele representa.”

“Every year I have a period of intense work in October, I receive many orders from companies and advertising agencies, who use my illustrations to pay homage to Our Lady of Nazareth. It is difficult, of course, to translate the grandeur of the Círio in one work of art because it is an inexhaustible source of inspiration. But a memorable work for me was the creation of the facade of the Bank of Brazil in the years 2011 and 2012. It was a screen of 202 square meters. We had to rely on a team of 30 people, including the architects! It is exciting to see a work of art being part of the procession as a symbol. I think that even if I paint the Círio until the end of my life, I will never be able to convey what it is.”

“Nossas criações artísticas são apenas um lampejo da representação da nossa condição demasiado humana.”

“Our artistic creations are just a glimpse of representation of our human condition in the face of something unfathomable that is the mystery of faith.”



Jorge Eiró
Artista plástico paraense
Artist from Belém

“Antes de tudo, sou um devoto de Nossa Senhora de Nazaré. Acompanho todos os anos o Círio com minha mulher e minhas filhas. E, como artista, é sempre uma farta e abençoada experiência estética que me emociona, me alimenta espiritualmente e inspira. O Círio é sempre uma fonte fecunda de inspiração para os artistas de todos os segmentos, das artes plásticas à música, da fotografia à gastronomia. Rica, comovente, inspiradora, um êxtase de sensações estéticas. Além disso, a fé é o fator motivacional para a criação. Mas, reafirmando, os signos culturais do Círio são ricos em simbologia, proporcionam um sem número de abordagens com suas imagens, cores, sons, cheiros, sabores... É uma verdadeira apoteose de sentidos e significados. Nossas criações artísticas são apenas um lampejo da representação da nossa condição demasiado humana, diante de algo imensurável que é o mistério da fé.”

“First of all I am a devotee of Our Lady of Nazareth. I follow the Círio every year with my wife and my daughters. And as an artist, it is always a rich and blessed aesthetic experience that excites me, feeds me spiritually and inspires me. Círio is always a fruitful source of inspiration for artists of all segments from visual arts to music, from photography to gastronomy. Such a rich event, moving people, inspiring people, a true and ecstatic sensation. Also, faith is the motivating factor for the creation. The cultural signs of Círio are rich in symbolism, providing a huge number of interpretations with its images, colors, sounds, smells, tastes ... It's a real apotheosis of senses and meanings. Our artistic creations are just a glimpse of representation of our human condition in the face of something unfathomable that is the mystery of faith.”

“No Círio, me sinto mais perto de Deus, mais motivado.”

“In Círio I feel closer to God, more motivated.”



Geraldo Teixeira
Artista plástico paraense
Artist from Belém

“O sagrado é algo que habita em nós desde os primórdios da humanidade. A gente entra em conflitos durante a vida, mas são em momentos como o Círio que a gente se vê de fato como criação divina. Porque, pelo menos nesse dia, pensamos como ser humano limpo, íntegro, botando a fé na frente, pensando no outro como irmão. Coisa que não fazemos nos outros 364 dias do ano. Acho que Maria é o máximo da representação de mãe, a protetora, aquela que está conosco o tempo todo. Infelizmente, só recorremos a ela nos momentos de perigo. Acredito em Deus e fico muito comovido com as manifestações da fé, como o Círio, que movem milhões de pessoas. Como artista consigo materializar meu pensamento, minha fé e isso me deixa entusiasmado. No Círio, me sinto mais perto de Deus, mais motivado, mais comovido, mais humano. Isso é o que me move realmente.”

“The sacred is something that dwells in us since the dawn of humanity. We find ourselves in conflicts in life, but it is at times like Círio that we see ourselves in fact as a divine creation. Because at least that day, our hearts are pure and we put faith in first place, respecting the other as the spiritual equal he is – something we do not do on the other 364 days of the year. In my opinion Mary is the ultimate representation of motherhood and protection. She is the one who is with us all the time. Unfortunately, we only resorted to her in times of danger. I believe in God and I am very touched by the expressions of faith, such as Círio, a festivity that moves millions of people. As an artist I can materialize my thoughts, my faith and that excites me. In Círio I feel closer to God, more motivated, moved, more human. That's what really moves me.”



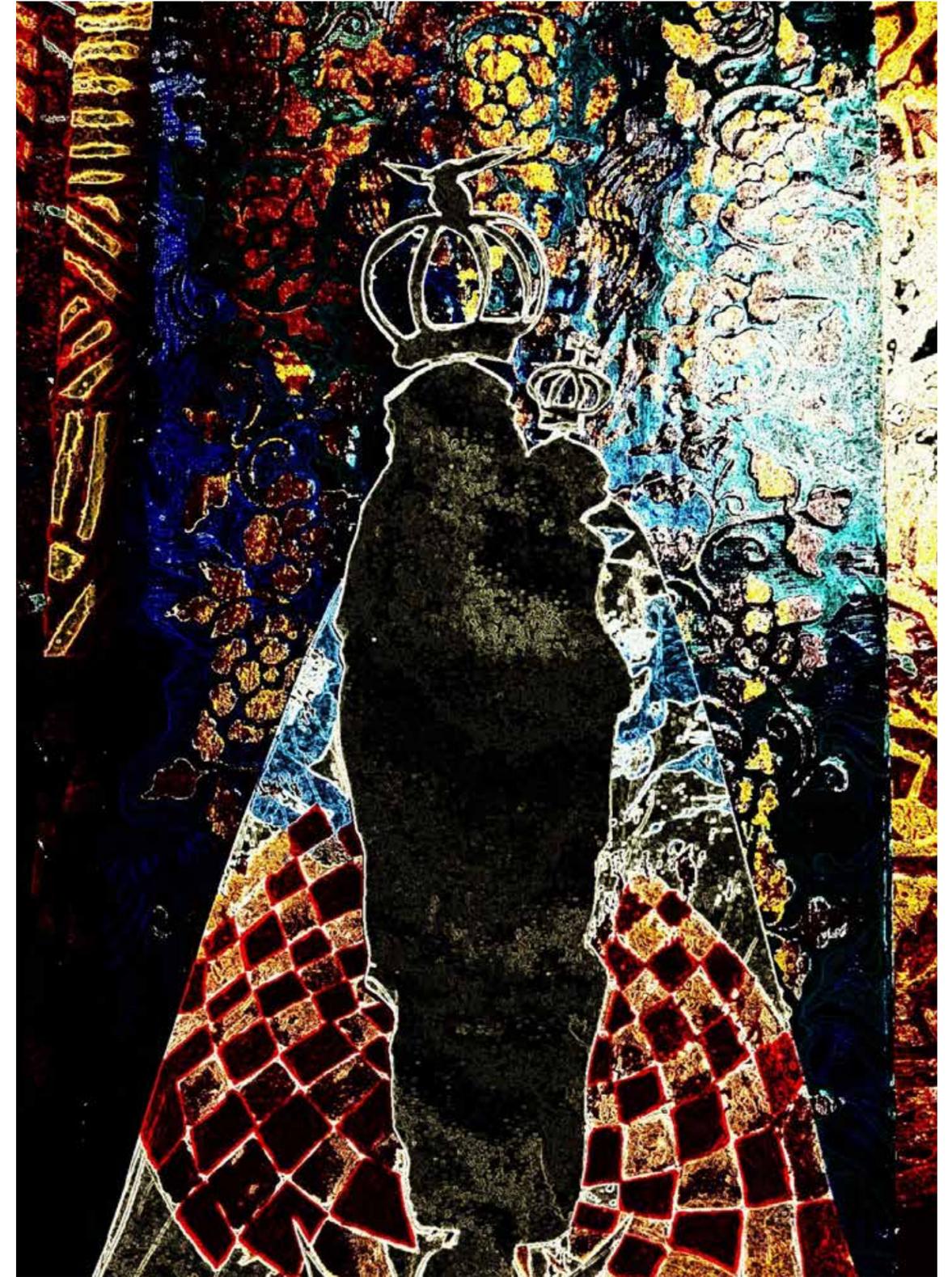
Ícones Geral - Obra de Odair Mindelo. / General Icons - Work of Odair Mindelo.



Berlinda Corlinda - Trasladação
Obra de Jorge Eiró.
Berlinda Corlinda - Work of Jorge Eiró.



Entre Flores e Rendas -
Obra de Geraldo Teixeira.
*Between Flowers and Laces -
Work of Geraldo Teixeira.*



Ouro da Fé - Obra de Geraldo Teixeira.
Gold of Faith - Work of Geraldo Teixeira.

Fotografia

Photography

Não há como falar de Círio como inspiração às artes sem falar de fotografia. O Círio é um deleite para os fotógrafos que se emaranham em meio a procissão, em busca do ângulo perfeito. São eles que eternizam momentos que, em meio a tanta gente, passam despercebidos: peregrinos de joelho, olhares compenetrados, demonstrações de devoção e detalhes que coloreem a festa como um todo.

Sem dúvida, não é tarefa fácil fotografar a procissão. A imprensa, por exemplo, tem locais estratégicos e especiais espalhados pelo trajeto para fotografar a passagem da Berlinda. Mas a maioria dos fotógrafos gosta mesmo é de estar no meio do povo. Eles seguem o calendário de procissões e eventos todos os anos, religiosamente.

O Círio já inspirou muitos fotógrafos renomados que dedicaram exposições memoráveis ao tema como "Cenas de Fé", de Miguel Chikaoka, em 2012, e até fotógrafos de fora do estado como Catalina Murchio, que expôs em 2014, sua visão sobre o Círio.

Em 2012, essa ligação da fotografia com o Círio também nos inspirou e lançamos o livro "Retratos do Círio". Aliás, é o trabalho primoroso e cuidadoso dos fotógrafos que faz também da coleção do Círio, das editoras Verde e Guia, tão mais bonita e especial.

We cannot talk about Círio as inspiration to the arts without talking about photography. Círio is a delight for photographers who are entangled amid the procession, in search of the perfect angle. It is they who perpetuate moments, in the midst of so many people going unnoticed: Kneeled pilgrims, penetrating looks, demonstrations of devotion and the details that color the party as a whole.

Undoubtedly, it is not easy to photograph the procession. The press, for example, has strategic and special spots around the path to photograph the passage of the Berlinda. But what most photographers really like is to be part of the people. They follow the calendar of processions and events every year, religiously.

Círio has inspired many renowned photographers who have dedicated memorable exhibitions to the theme, as the "Faith Scenes" exhibit by Miguel Chikaoka in 2012, and even photographers from out of state had an exhibition about the Círio in 2014, like Catalina Murchio.

In 2013, this photography connection with Círio also inspired us and we launched the book "Pictures of Círio". Actually, it is the exquisite and careful work of photographers, that make the books of the Verde and Guia publishers such a beautiful and special material.



“A Corda é uma coisa incrível! Eu me emociono ao ver a fé das pessoas.”

“The rope is an amazing thing! I am always moved to see people’s faith.”



Tarso Sarraf

Fotógrafo que há 23 anos registra o Círio
Photographer. Has been shooting the Círio for 23 years

“Um dos maiores privilégios da minha carreira foi ter uma foto aérea compondo o cartaz do Círio de Nazaré, em 2010. Eu sabia que aquela foto era importante e que haveria uma fila organizada por ordem de chegada na base do Corpo de Bombeiros. Para pegar a saída da procissão, cheguei às 4 horas da madrugada e consegui fazer a foto que foi para o cartaz. Aliás, minha história na fotografia começou com o Círio de Nazaré, quando, em um dos meus primeiros cursos, tivemos que fotografar uma das procissões e eu escolhi a romaria fluvial. Minha mãe é evangélica e, na época, há 23 anos, tentou me proibir. Mas fui assim mesmo. Fotografei não só a romaria fluvial, como a trasladação e o Círio. Sou cristão, não sou católico, mas sempre respeitei todas as religiões. Nestes 23 anos fotografando o Círio, impossível não se impressionar. A Corda é uma coisa incrível! Eu me emociono ao sentir a fé das pessoas.”

“One of the greatest privileges of my career was to shoot an aerial photo to be part of the Círio de Nazaré’s poster in 2010. I knew that picture was important and that there would be a queue to go on the helicopter. I arrived at 4 am so i could take the picture that made it to the poster. By the way, my story in photography began with Círio de Nazaré, when, on one of my first courses, 23 years ago we had to shoot one of the processions and I chose the fluvial one. My mother is protestant and she tried to change my mind. But I did it anyway. I photographed not only the fluvial procession, but also the Trasladação and the Círio. I am a Christian, I am not Catholic, but I have always respected all religions. In these 23 years shooting the Círio, it was impossible not to be impressed. The rope is an amazing thing! I am always moved to feel the faith of the people.”

“O que me chama mais a atenção é ver a solidariedade e a compaixão das pessoas umas com as outras.”

“What strikes me the most is to see the solidarity and compassion of people with one another.”



Marco Nascimento

Fotógrafo que, há mais de 20 anos, regista o Círio
Photographer that for more than 20 years has shot the Círio

“Impossível fotografar tudo o que se quer no Círio, além do que todo ano tem algo novo. Procuro estar bem psicologicamente e fisicamente pra poder seguir o roteiro que elaboro previamente. Mas sempre fujo à pauta, porque os sentimentos afloram. O que me chama mais a atenção é ver a solidariedade e a compaixão das pessoas umas com as outras. É um momento em que todo mundo é igual. E a cada ano a gente se depara com situações que nos surpreendem. Há 2 ou 3 anos, por exemplo, estava em um ponto da Avenida Nazaré de onde pude observar uma senhora acompanhada de uma criança pequena. Na medida em que a procissão de aproximava, comecei a me preocupar com a integridade física delas. Quando a berlinda finalmente chegou, o que me chamou a atenção foi o cuidado dos romeiros que, percebendo a fragilidade da senhora e da criança, de tudo faziam para não machucá-las. Desviavam, protegiam-nas com o próprio corpo e, no final, elas conseguiram ver a passagem da santa com tranquilidade, graças à solidariedade deles.”

“It is impossible to shoot everything you want during the Círio, specially because every year there is something new. I try to be well psychologically and physically so I can follow the script I prepare to myself every year beforehand. But I never stick to what has been previously planned, because once I am there, feelings emerge. What draws my attention the most is the compassion and solidarity, which binds all men together. It is a moment where we are all the same. Every year we are faced with situations that surprise us. Two or three years ago, for example, I was standing at Nazareth Avenue and I could see this lady with a small child. As the procession got closer to where I was, I began to worry about their physical integrity. When the berlinda was finally in front of me, what caught my attention was how much everyone else cared for them. Realizing the fragility of the woman and the child, they did everything in their power not to hurt them. They diverted other people, protected them with their bodies and in the end both the lady and the child were able to see the passage of the statue without problems, thanks to the solidarity of strangers.”

“O Círio
não se
explica, o
Círio se
vive.”

*“Círio cannot
be explained,
Círio is to be
lived.”*



João Paraense

Foi o fotógrafo oficial do Círio de Nazaré por 10 anos.

Was the official photographer of the Círio for 10 years

“Por dez anos, trabalhei com a Diretoria do Círio de Nazaré e pude vivenciar não só a procissão de domingo, mas cada evento, cada reunião, tudo o que dizia respeito à preparação da festa de Nazaré. Viajar pelos interiores do estado e para o resto do Brasil me fez colecionar histórias de fé e devoção que dariam um livro. Já fui até a prisões em que os carcerários tinham imagens de Nossa Senhora, vi que a fé está presente em todos os lugares, e que é possível viver o Círio mesmo em um lugar de sofrimento. Nesse tempo todo, vivi e registrei histórias e imagens que mostram um pouco da força que o Círio de Nazaré tem sobre as pessoas. Fazer parte disto é de uma emoção indescritível. Aliás, o Círio não se explica, o Círio se vive.”

“For ten years I worked with the Board of the Círio and was able to experience not only the main procession on Sunday, but every event, every meeting, everything that concerned the preparation of the festivity. To travel to the countryside and to the rest of Brazil made me collect stories of faith and devotion that would later become a book. I have even been to prisons where the prisoners had statues of Our Lady of Nazareth. That was the moment I realized faith is everywhere and it is possible to live the same Círio even in a place of suffering. In all that time, I lived and recorded stories and images showing some of the strength that the Círio brings out in people. Part of it is an indescribable emotion. After all, Círio cannot be explained, Círio is to be lived.”

Círio para os ouvidos

It is Círio to my ears

Um dos grandes símbolos do Círio é o hino, um dos mais entoados durante a procissão e que completa 106 anos em 2015: “Vós sois o Lírio Mimoso”. Composto pelo músico paraense Ernesto Antônio Dias e escrito por Euclides Corrêa de Faria, maranhense radicado no Pará, nasceu em homenagem à Senhora da Providência, patrona dos padres Barnabitas, e foi apresentado ao povo no lançamento da pedra fundamental da Basílica de Nazaré.

Aliás, a música é uma das principais homenagens a padroeira durante a procissão: muitos cantores paraenses e de outros estados, além de padres, fazem apresentações especiais no momento da passagem da Berlinda. Uma das mais famosas é a da Varanda de Nazaré, com Fafá de Belém. Sem contar que nossa “Nazinha” já inspirou cantores e compositores Brasil afora.

A música também faz parte da programação oficial da festa desde 2003, com o Círio Musical, que reúne artistas católicos nacionais. Desde 2006, o evento acontece durante toda a quadra nazarena e leva multidões ao espaço da Praça Santuário.

One of the great symbols of Círio is the anthem, one of the most sang song during the procession. It completes 106 years in 2015: “You are the delicate lily”. Composed by the local musician Ernesto Antonio Dias and written by Euclides Correa de Faria, from the state of Maranhão but based in Pará, the song was made in honor of the Lady of Providence, patron of the Barnabites priests, and was presented to the people in the laying stone of the Basilica Shrine.

In fact, music is one of the main honors to the patron saint during the procession: many artists from Pará and from out of state, as well as priests, make special presentations at the moment of passage of the Berlinda. One of the most famous belongs to the ‘Varanda de Nazaré’ (Balcony of Nazareth), organized by the famous singer Fafá de Belém. Not to mention that our “Nazinha” has inspired singers and composers all over Brazil.

The music is also part of the official program of the festival since 2003, with the Círio Musical, which brings together national Catholic artists. Since 2006, the event takes place throughout the Nazarene court and brings crowds to the area of the Sanctuary Square.



Vós Sois O Lírio Mimoso

“You are the Delicate Lily”

Vós sois o lírio mimoso
Do mais suave perfume
Que ao lado do santo esposo,
A castidade resume.

Ó Virgem Mãe amorosa,
Fonte de amor e de fé
Dai-nos a bênção bondosa,
Senhora de Nazaré.

De vossos olhos o pranto
É como gota de orvalho,
Que dá beleza e encanto,
A flor pendente do galho.

Se em vossos lábios divinos
Um doce riso desponta,
Nos esplendores dos hinos
Nossa alma ao céu se remonta.

Vós sois a flor da inocência,
Que nossa vida embalsama,
Com suavíssima essência,
Que sobre nós se derrama.

Quando na vida sofremos
A mais atroz amargura,
De vossas mãos recebemos
A confortável doçura.

Vós sois a ridente aurora,
De divinais esplendores,
Que a luz da fé avigora
Nas almas dos pecadores.

Quando em suspiros estais
A vida sentimos morta
Nessas angústias finais
O vosso amor nos conforta.

Sede bendita, Senhora,
Farol da eterna bonança,
Nos altos céus onde mora
A luz de nossa esperança.

E lá da Celeste altura
Do vosso trono de luz,
Dai-nos a paz e ventura,
Por vosso amado Jesus.

*You are the delicate lily
Of the softest perfume
That beside the saint husband
Resumes chastity.*

*Oh Lovely Virgin Mother
Source of Love and Faith!
Give us the kind blessing
Lady of Nazareth*

*From your eyes the weep
Like the dew drop
Thus gives beauty and charm
To the pending flower of the branch.*

*If in your divine lips
A sweet laughter blunts,
In the splendors of the hymns
Our soul is remounted to the sky.*

*You are the flower of innocence
That our life embalms
With softly essence
That spills out on us.*

*When we suffer in life
The most merciless punishments
From your hands we receive
The comfortable sweetness.*

*You are the smiling dawn
Of divine splendors
That light of faith fortifies
In the sinners’ souls.*

*When in sighs and pains
Life we shall feel dead
In those final anguishes
Your love comforts us.*

*Be, blessed Lady
Light of eternal lull
In the high skies where lives
The light of our hope.*

*And from the celestial height
In your throne of light
Give us the peace and luck
Of thee beloved Jesus.*

Anos depois, o padre Afonso di Giorgio, vigário de Nazaré, fez uma pequena inclusão nas estrofes de “Vós Sois o Lírio Mimoso”: o nome de Nossa Senhora de Nazaré, que já era cantado no Círio com grande alegria pelo povo.

Years later, Father Alfonso di Giorgio, vicar of Nazareth, made a small inclusion in the verses of “You Are the delicate lily”: the name of Our Lady of Nazareth, which was already sung during the Círio with great joy by the people.

“Ali, o ser humano consegue se desprender de si e olhar para o outro. Essa é a grande magia do Círio.”

“There, humans can let go of who they are and look at others. This is the great magic of the Círio.”



Lucinha Bastos
Cantora paraense
Singer from Belém

“Não lembro a primeira vez que prestei homenagem para Nossa Senhora de Nazaré cantando, mas lembro que meu envolvimento com o Círio vem desde pequena. Minha família é muito devota e acompanhávamos o Círio sempre. Até que começaram a surgir os convites para cantar durante a procissão e eu deixei de acompanhar o Círio como romeira e para participar cantando. Um privilégio pois tive a oportunidade de observar o Círio com outros olhares. Engana-se quem acha que por ter participado do Círio uma vez já sabe exatamente o que ele significa, pois a cada ano ele nos revela algo novo, uma emoção diferente. Também tive uma experiência de fé: eu fumava muito e, para quem trabalha com a voz, isso é muito prejudicial. Por volta de 1993, durante um show, eu passei mal e desmaiei logo após o final da apresentação. Tinha a consciência que era por causa do cigarro. Fiz uma promessa à Nossa Senhora de que se eu conseguisse parar de fumar, acompanharia o Círio novamente como romeira. Consegui. No ano seguinte recusei todos os convites para cantar na procissão porque já havia assumido o compromisso com Nossa Senhora. Fui, cansada, após ter feito dois shows na véspera, mas cumpri minha promessa. Ali, o ser humano consegue se desprender de si e olhar para o outro. Essa é a grande magia do Círio.”

“I do not remember the first time I paid homage to Our Lady of Nazareth by singing, but I remember that my involvement with the Círio began when I was still a child. My family is very devout and we would always watch the Círio. When everyone started inviting me to sing during the procession I stopped following the Círio as a devotee and started being part of the festivity as a singer. It is a privilege because I have the opportunity to observe the Círio with other eyes. You are wrong if you think that by having participated in the Círio once you know exactly what it means, but each year it reveals something new, a different emotion. I also had an experience of faith: I smoked a lot and, for those who work with the voice, it is very harmful. In 1993, during a concert, I got sick and passed out shortly after the end of the presentation. I was aware that it was because of smoking. I made a promise to Our Lady that if I would quit smoking, accompany the Círio again as a devotee, on the ground. I made it. The following year I refused all invitations to sing in the procession because I had already made a commitment to Our Lady. I went, extremely tired after performing twice on the day before, but I wanted to fulfill my promise. There, humans can let go of who they are and look at others. This is the great magic of the Círio.”

“O Círio é a explosão do paraensismo permeado pela fé, amor e fraternidade.”

“Círio is the explosion of the most iconic features of our culture, permeated by faith, love and brotherhood.”



Fafá de Belém
Cantora paraense
Singer from Belém

“O Círio sempre significou pra mim o encontro da família e dos amigos, não à toa chamamos de ‘Natal dos Paraenses’. Quando morava em Belém, sempre acompanhava a procissão. Depois saí da cidade e nem sempre podia ir a Belém para o Círio, então acompanhava a procissão pelo telefone: quando a berlinda se aproximava de casa, alguém da família me ligava e me descrevia a cena! Comecei a ser convidada por empresas a cantar no Círio depois que eu cantei para o Papa João Paulo II, em 1997, mas pra mim aquilo era pouco. Queria que mais pessoas sentissem também aquela emoção que eu sentia. Então, há cinco anos, criei a ‘Varanda de Nazaré’, trazendo artistas, atletas, jornalistas, intelectuais e formadores de opinião de diversas partes do mundo para conhecer o Círio e o meu Pará. Lembro que um dos meus primeiros convidados foi o arquiteto Marcelo Rosenbaum, que assistiu a trasladação da varanda e no domingo de manhã já estava na Corda do Círio! Ele volta todos os anos para participar da festa. O Círio é a explosão do paraensismo permeado pela fé, amor e fraternidade. É um momento onde todos somos um. Não tenho como descrever a emoção que eu sinto ao ver a berlinda se aproximando. Um momento inesquecível, sem dúvida, foi cantando na varanda de um hotel na Avenida Nazaré, quando a imagem se aproximou e fui tomada por um impulso de descer até o povo. Passei por baixo da Corda, um dos guardas da santa me deu o seu lugar e eu pude carregar a berlinda de Nossa Senhora.”

“Círio always meant to me the meeting of family and friends, and that is the reason we call the Círio ‘The Christmas of Paraenses’. When I used to live in Belém I would always follow the procession. After I left the city and could not always go to Belém for the Círio, I accompanied the procession over the phone: when the Berlinda would be close to our home a family member would call me and described the scene! I began to be invited by companies to sing during Círio after I sang for Pope John Paul II in 1997, but for me it was not enough. I wish more people could also feel that emotion I felt. Then, five years ago, I created the ‘Balcony of Nazareth’, bringing artists, athletes, journalists, intellectuals and opinion leaders from all over the world to see the Círio and my state, Pará. I remember one of my first guests was the architect Marcelo Rosenbaum, who attended the reburial of the balcony and on Sunday morning was already on the ground holding the Rope! He returns every year to join the celebration. Círio is the explosion of the most iconic feature of our culture permeated by faith, love and brotherhood. It is a time where we are all one. I cannot describe the emotion I feel when seeing the Berlinda approaching. An unforgettable moment undoubtedly was singing on the balcony of a hotel in Nazareth Avenue, when the statue came up and I was overcome by an urge to go to the ground and be with the people. I left the balcony, went under the rope and one of the guards gave me his place and I could carry the Berlinda of Our Lady.”

“Viver o Círio foi um dos acontecimentos que marcaram profundamente a minha vida.”

“Being part of the Círio was one of the events that profoundly marked my life.”



Fábio de Melo

Padre, cantor, autor da música Círio Outra Vez

Priest, singer, author of the song Círio Outra Vez

“Foi a experiência de viver meu primeiro Círio que me inspirou a compor a música ‘Círio Outra Vez’, e ela acabou se tornando uma das canções mais importantes do meu repertório. A lembrança daquela imagem tão pequenininha na Berlinda, capaz de provocar tanta emoção e fé no coração das pessoas, não se afastava da minha mente. Viver o Círio foi um dos acontecimentos que marcaram profundamente a minha vida. ‘Círio Outra Vez’ expressa a fé de um povo que admiro e respeito.”

“It was my first experience being part of the Círio that inspired me to write the song ‘Círio Outra Vez’ (Círio Again), and it turned out to be one of the most important songs of my repertoire. The memory of that statue so small in the Berlinda, able to cause so much commotion and faith in people’s hearts... Those moments have never left my mind. Being part of the Círio was one of the events that profoundly marked my life. ‘Círio Outra Vez’ expresses the faith of people I admire and respect.”

“Um belo dia, resolvi agradecer pelos meus ‘milagres’ como sei: fazendo música.”

“One day, I decided to give thanks for my ‘miracles’ the way I know how: by making music”



Almirzinho Gabriel
Cantor paraense e autor do Zouk da Naza
Singer from Pará and author of the Naza Zouk

“Ainda pequeno, acompanhava a procissão todos os anos com a minha mãe, Dona Socorro. Era sagrado. Ia contente pela festa, pela multidão e por ela. Não perguntava nada, ficava calado, só sentia, sem entender direito. Só refleti sobre fé e milagres quando minhas filhas nasceram, muito tempo depois. Certa vez, o padre Luciano Ciman me perguntou: ‘tu achas que ter fé atrapalha?’. Aí, entendi tudo. Um belo dia, resolvi agradecer pelos meus ‘milagres’ como sei: fazendo música. Chamei Nossa Senhora de Nazaré bem de pertinho, apelidei-a de ‘Naza’, de ‘Nazarezinha’, de rainha. Acho que ela não se ofendeu. Demorou um pouquinho, mas, hoje, muita gente chama Nossa Senhora de Nazaré de ‘Nazinha’. Minha música toca no rádio e até na procissão. Fico feliz de alegrar as pessoas. Desde quando minha mãe ficou velhinha e não pôde mais acompanhar o Círio, eu passei a ir no lugar dela agradecer.”

“I have accompanied the Círio every year with my mother, Dona Socorro, ever since I was a small child. It was sacred. I would gladly go with her to the festivity, to the middle of the crowd. I was more than pleased to join her. I would not ask for anything, I would just stay in silence, just felling all that, not quite understanding what that whole event meant. I only understood the meaning of faith and miracles years later, when my daughters were born. Once, Father Luciano Ciman asked me, ‘Do you think faith complicates things?’ Right there I understood everything. One day, I decided to give thanks for my ‘miracles’ the way I know how: making music. I called Our Lady of Nazareth very closely, gave her a special nickname: called her ‘Naza’, ‘Nazarezinha’, queen. I really do not think she was not offended. It took a while but today, many people call Our Lady of Nazareth ‘Nazinha’. My music plays on the radio and during the procession. I am glad to cheer people up. Since when my mother was old an woman and could no longer keep up with the Círio, I started to go in her place to give thanks.”

A sétima arte

The seventh art

Claro que o Círio e toda a sua efervescência cultural também inspira cineastas, roteiristas e diretores de cinema. Portanto, a maior manifestação católica do mundo já foi tema de vários filmes como o curta “Quero ser Anjo”, de Marta Nassar, e os documentários “Marias e Josés de Nazaré”, de Úrsula Vidal; “Círio de Nazaré”, de Alan Kardek e Januário Guedes; “O rebanho”, de Márcio Barradas; e “Miriti-Miriti”, de Andrei Miralha. Este último cineasta também foi responsável por uma animação chamada “Nossa Senhora dos Miritis”. Até a polêmica Festa da Chiquita, o lado profano da festa nazarena, já foi tema no famoso curta da Priscila Brasil, “As Filhas de Chiquita”.

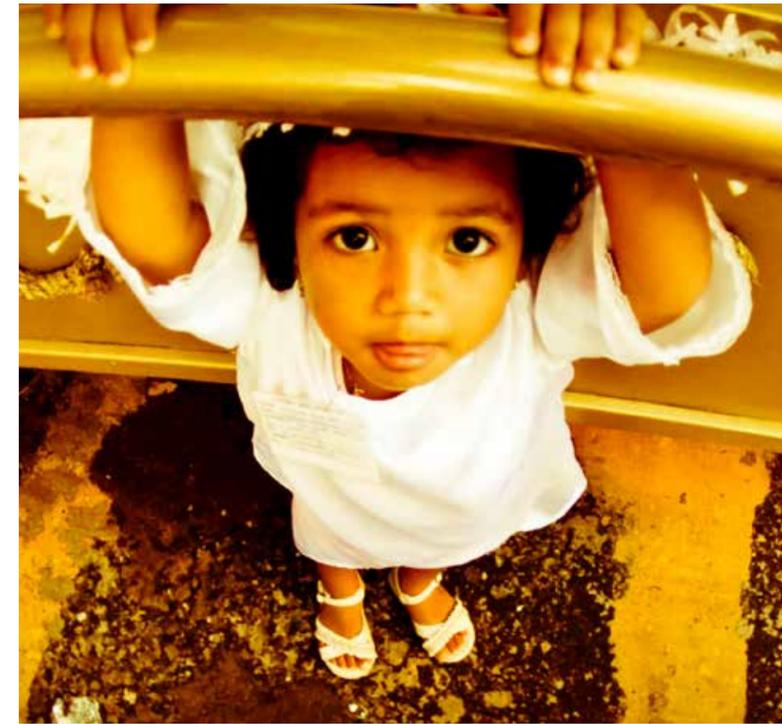
O mais recente cineasta que se inspirou na força da cultura e da fé paraense foi Fernando Segtowich, que lançou em 2013 o seu “No Movimento da Fé”, documentário inspirado no trabalho voluntariado. Através do olhar de três personagens ele mostra o envolvimento emocional destas pessoas que atuam como voluntárias nas procissões.

O Instituto de Artes do Pará (IAP), o Centur e outras fundações culturais quase sempre promovem mostras e exposições no mês de outubro, durante as festividades do Círio, onde esses e outros filmes podem ser assistidos.

Of course Círio and all its cultural effervescence also inspires filmmakers, screenwriters and film directors. Therefore, the largest Catholic event in the world has been the subject of several films like the short “I want to be Angel” by Marta Nassar, and the documentary “Marys and Josephs of Nazareth”, by Ursula Vidal; “Círio de Nazaré”, by Alan Kardek and Januário Guedes; “The herd”, by Márcio Barradas; and “Miriti-Miriti”, by Andrei Miralha. The latter filmmaker was also responsible for an animation called “Our Lady of Miritis”. Even the controversial “Party of Chiquita”, the profane side of the Nazarene party, has been featured in the famous short of Priscilla Brazil, “The Daughters of Chiquita.”

The latest filmmaker who was inspired by the strength of the culture and faith of Pará was Fernando Segtowich, which launched in 2013 “On the Movement of Faith,” a documentary inspired by the volunteer work. Through the look of three characters it shows the emotional involvement of these people who work as volunteers in the processions.

The Institute of Arts of Pará (IAP), Centur and other cultural foundations often promote shows and exhibitions in October, during the festivities of Círio, where these and other movies can be watched.



“Filmar o Círio só reafirmou minha participação nessa manifestação religiosa.”

“Filming the Círio only reaffirmed my participation in this religious manifestation.”



Fernando Segtowick
Diretor e roteirista do documentário
“No Movimento da Fé”

*Director and screenwriter of the documentary
“On the Movement of Faith”*

“Sempre gostei de participar do Círio de Nazaré. Já acompanhei a procissão fazendo cobertura jornalística e também como devoto. A devoção à padroeira sempre fez parte da minha vida. Durante 10 anos, participei da Trasladação na Corda como forma de agradecimento à Nossa Senhora de Nazaré pelas graças recebidas. Em 2012, comecei as filmagens do documentário ‘No movimento da fé’, sobre o Círio. Já foi outra forma de vivenciar a procissão. Filmar o Círio só reafirmou minha participação nesta manifestação religiosa. Mesmo sendo transmitido todos os anos pela televisão, acredito que o Círio é algo muito maior e quis demonstrar isso no documentário, contando a história dos três personagens que trabalharam voluntariamente na procissão e também estiveram envolvidos emocionalmente com esse trabalho. Apesar daquela tensão que é estar no meio da multidão, enfrentar o calor e o cansaço, o Círio tem um significado muito especial para o nosso povo. Já vivi muitos Círios e nenhum foi igual ao outro!”

“I always liked to participate in the Círio of Nazareth. I already accompanied the procession making news coverage and as a devotee. The devotion to the patron saint has always been part of my life. For 10 years, I participated in the Trasladação holding the rope to give thanks to Our Lady of Nazareth for graces received. In 2012, I began filming the documentary “On the Movement of Faith”. It has been another way to experience the procession. To shoot the Círio only reaffirmed my participation in this religious manifestation. Eventhough being broadcasted every year on TV, I believe Círio is something much greater and I wanted to show it in the documentary, telling the story of three characters who worked voluntarily in the procession and were also emotionally involved with this work. Despite the tension is to be in the crowd, to face the heat and tiredness, Círio has a very special significance for our people. I have lived many Círios and none was equal to another!”



A Criação do Manto

The Creation of the Mantle

Segundo a lenda, quando a imagem de Nossa Senhora de Nazaré foi encontrada por Plácido, havia um manto que a vestia. Até hoje faz parte da tradição do Círio vestir a imagem peregrina com um manto confeccionado especialmente para as procissões. O manto é, sem dúvida, um dos ícones mais importantes da festa. Sua criação, o tema e a confecção são mantidos em segredo e apenas revelados na hora da procissão. Ao longo dos anos, vários católicos e estilistas renomados tiveram a oportunidade de desenhá-lo e bordá-lo.

Manto de 2014. / Mantle of 2014.



According to the legend, when the statue of Our Lady of Nazareth was found by Plácido there was a cloak involving the statue. Until now it is part of the tradition of Círio to involve the pilgrim statue in a robe especially made for the processions. The mantle is undoubtedly one of the most important icons of the event. Its creation, the theme and the preparation are kept secret and only revealed at the moment of the procession. Over the years many Catholics and renowned designers had the opportunity to draw it and embroider it.



1983



1985



1993



1995



1997



1998 - (Trasladação)



1998 - (Círio)



1999



2000



2001 - (Trasladação)



2001 - (Círio)



2002 - (Trasladação)



2002 - (Círio)



2003



2004



2005



2006



2007



2008



2009



2010



2011



2012



2013



Os primeiros mantos foram feitos pela irmã Alexandra, da Congregação das Filhas de Sant'Ana, do Colégio Gentil Bittencourt. Após sua morte, em 1973, sua ex-aluna e ajudante, Esther Paes França, assumiu a missão. Esther confeccionou 19 mantos até 1992, quando adoeceu.

The first mantle were made by sister Alexandra, from the Congregation of the Daughters of St. Anne, of Gentil Bittencourt school. After her death in 1973, her former student and assistant, Esther Paes França, took over the mission. Esther fashioned 19 mantles until 1992, when she became ill and could no longer work.

Em 1953, a imagem original recebeu um manto bordado a ouro e pedras preciosas, durante o 6º Congresso Eucarístico Nacional, realizado em Belém, ocasião em que recebeu a Coroa Pontifícia.

In 1953, the original statue was given a robe embroidered with gold and precious stones, during the 6th National Eucharistic Congress, held in Belém, when it received the Papal Crown.

“Imagine o que é para uma devota de Nossa Senhora criar o manto que vestirá a padroeira?!”

“Can you imagine what it is for a devotee of Our Lady to create the mantle that involves the patron saint?!”



Mizar Bonna

Escritora e criadora de 11 mantos oficiais do Círio

Writer and creator of 11 official robes of Círio

“Antes de desenhar os mantos, eu costumava ir para a Basílica Santuário para rezar e meditar. O local se tornou uma referência para o meu trabalho. Um dos resultados foi o ‘Manto da Alegria’, confeccionado em 2010, inspirado no altar do Sagrado Coração de Jesus da Basílica, que tem os periquitos da Praça, simbolizando a felicidade do povo que reza e louva durante o Círio. O manto era rico, brilhante... A responsabilidade de criar o manto da Nossa Senhora de Nazaré é enorme. Sempre procurei ter o cuidado de não exagerar na escolha dos elementos que irão compor a peça. Imagine o que é para uma devota de Nossa Senhora criar o manto que vestirá a padroeira durante a procissão católica mais importante do mundo?!”

“Before designing the garments I used to go to the Basilica Shrine to pray and meditate. The site became a reference for my work. One result was the ‘Joy of the Mantle’, made in 2010, inspired by the altar Sacred Heart of Jesus inside the Basilica, which has the parakeets that are always flying over the square, symbolizing the happiness of the people who prays and praises during the Círio. The mantle was rich, bright... The responsibility for creating the mantle of Our Lady of Nazareth is huge. I always tried to be careful to not overdo it with the choice of the elements that will compose the piece. Can you imagine what it is for a devotee of Our Lady to create the mantle that involves the patron saint during the most important Catholic procession of the world?”

“Fui
abençoada
ao realizar
esse
trabalho.”

*“It was a
blessing to
be able to do
this work.”*



Hermínia Sarmento
Pintora, responsável pela pintura dos anjos do
Manto da Paz (2007)

*Painter, responsible for painting the Angels of
Peace Robe (2007)*

“Quando recebi a missão de pintar o manto de Nossa Senhora para o Círio do ano de 2007, fiquei assustada, pois nunca havia feito esse tipo de trabalho antes. Apesar de já ter pintado as estolas dos padres da Igreja de Santa Cruz, nunca havia desenvolvido desenhos específicos para ornamentar o manto. Auxiliar na criação deste manto, que vestiu Nossa Senhora de Nazaré, foi uma grande responsabilidade e ao mesmo tempo uma honra para mim. Pintei os anjinhos do manto, desenhando cuidadosamente os rostos, que foram inspirados a partir das fotografias de crianças. Um desses rostos era idêntico ao do Dom Orani João Tempesta quando era menino. Não tenho dúvida que os desenhos tornaram o manto especial mesmo sendo um dos mais singelos já criados. O povo se sentiu representado quando viu aqueles anjinhos das cinco raças. Fui abençoada ao realizar esse trabalho.”

“When I received the mission to paint the mantle for the Círio of 2007 I was scared because I had never done this kind of work before. Although I have painted the stoles of the Fathers of the Church of Santa Cruz, I had never developed specific designs to decorate the mantle. To assist in the creation of this mantle, that involved the statue of Our Lady of Nazareth, was a great responsibility and at the same time an honor for me. I painted the angels of the mantle, carefully drawing the faces, which were inspired from the photographs of children. One of those faces was identical to the Archbishop Orani João Tempesta as a boy. I have no doubt that the drawings made special mantle even though one of the simplest ever created. The people felt represented when he saw those angels of the five races. It was a blessing to be able to do this work.”



A fé preciosa

The precious faith

A delicadeza de pedras preciosas e matérias primas regionais e a força do Círio se uniram para dar vida a peças que resultaram em uma das mais importantes exposições de joias do Pará.

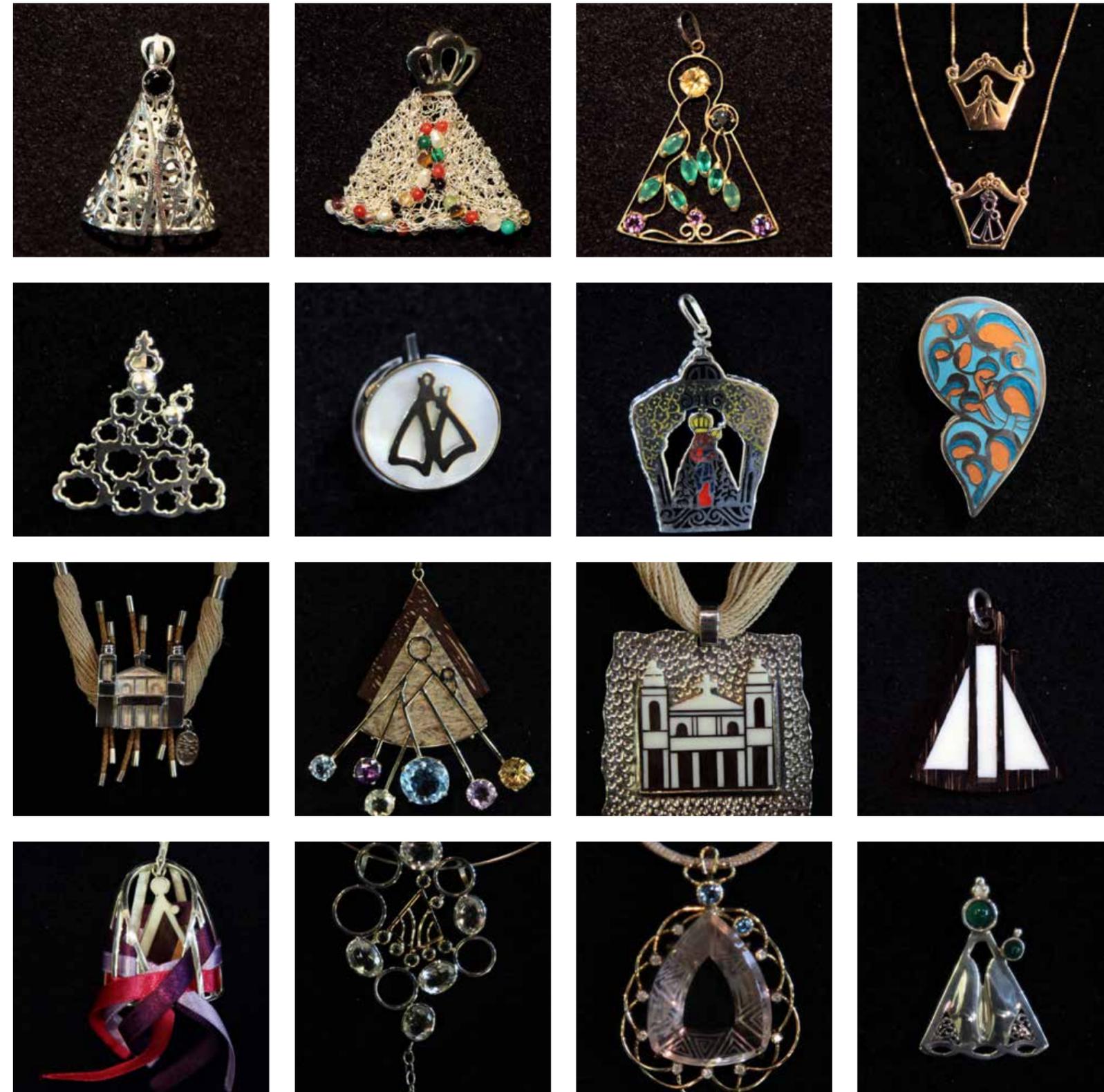
A exposição "Joias de Nazaré", foi idealizada em 2003 pela Secretaria de Estado de Cultura (Secult) e pelo Espaço São José Liberto com o objetivo de valorizar a cultura religiosa do povo do Pará. Atualmente é coordenada por Anna Resque, que assumiu a diretoria do Museu há 13 anos. Rapidamente entrou para o calendário oficial da festa. Todos os anos, artesãos que fazem parte do projeto criam coleções de joias regionais exclusivas, inspiradas no Círio, que também pode ser vendidas.

Uma forma de valorizar o trabalho artístico, a cultura paraense, e ainda carregar consigo algo de valor material e também intangível: a fé.

The delicacy of gems and regional raw materials and the strength of Círio came together to give birth to parts that resulted in a major exhibition of Para jewelry.

The exhibition "Jewels of Nazareth", created by the director of the Gems Museum, Ana Cristina Meireles, was first organized in 2003 by the Ministry of Culture (Secult) at the São José Liberto Museum. It quickly entered the official calendar of the festivity. Every year artisans who are part of the project create unique regional jewelry collections, inspired by Círio, which can also be sold.

It is a way to appreciate the artwork, end the culture of Pará, and still carry something valuable and also intangible: faith.





Nos últimos anos, mais de cinco mil pessoas visitaram a exposição que acontece na Casa do Artesão, situado no Polo Joalheiro.

In recent years, more than five thousand people visited the exhibition, which takes place in the House of Artisan, located at the Jewelers Pole, in Belém.

“Não sou católica, mas, particularmente, fico muito encantada com essa festa religiosa.”

“I’m not Catholic, but particularly, I am very delighted with this religious festival.”



Anna Cristina Resque
Arquiteta e Diretora do Museu de Gemas do Pará
Architect and Director of Pará Gems Museum

“Trabalhar no Museu de Gemas do Pará, especialmente nos preparativos para a exposição, é sempre muito prazeroso. Trabalho na produção do evento desde a primeira edição, em 2003, e pude acompanhar o crescimento da mostra, que entrou para o calendário nacional de exposição de joias, e faz parte da programação oficial do Círio. ‘Joias de Nazaré’ é muito especial: o evento reúne designers novos e antigos do Polo Joalheiro e reencontrá-los é emocionante. Além disso, o Círio é uma fonte de inspiração eterna, que traz inovação para a criação das peças, traz uma atmosfera de encanto e emoção. Não sou católica, mas, particularmente, fico muito encantada com essa festa religiosa. Para mim, o ‘Joias de Nazaré’ é o melhor evento do ano! Futuramente, pretendemos criar um espaço exclusivo no Museu de Gemas dedicado a essas peças.”

“It is always very pleasant to work at the Pará Gems Museum, especially when it is time to make the arrangements for the exhibition. I work in the production of the event since its very first edition in 2003, and I could grow with the show, which joined the national jewelry exhibition calendar, and is part of the official program of the Círio. ‘The Jewels of Nazareth’ is very special: the event brings together new and old designers of the Jeweler Pole and to see them together is exciting. In addition, the Círio is a source of eternal inspiration that brings innovation to the creation of the pieces; it brings an atmosphere of enchantment and emotion. I’m not Catholic, but particularly, I am very delighted with this religious festival. For me, ‘The Jewels of Nazareth’ is the best event of the year! In the future we plan to create a unique space in the Gems Museum dedicated to these pieces.”

“Em todos os meus trabalhos, tento expressar o amor que Nossa Senhora tem por nós, e também o meu grande amor por ela.”

“In all my work I try to express the love that Our Lady has for us and also my great love for her.”



Ivete Negrão
Designer que expõe joias do Círio
Designer that exhibits Círio's jewelry

“Acredito que a figura de Maria é uma fonte infinita de inspiração, pois ela representa uma bela e harmoniosa canção, que se apresenta na figura de uma mãe calma e mansa, que olha com carinho para os seus queridos filhos. Em todos os meus trabalhos, tento expressar o amor que Nossa Senhora tem por nós, e também o meu grande amor por ela. Desde 2007, participo dos workshops para a criação de joias, e sempre recebo temas diferentes relacionados ao Círio, o que estimula bastante a minha criatividade. Ao longo desses anos, nunca criei nenhuma peça igual à outra.”

“I believe that the figure of Mary is an endless source of inspiration because it represents a beautiful and harmonious song, which appears in the figure of a quiet and gentle mother, looking fondly at her dear children. In all my work I try to express the love that Our Lady has for us and also my great love for her. Since 2007 I participate in workshops to create jewelry, and I always get orders with different topics related to Círio, which stimulates my creativity. Over the years, I have tried to create unique and special pieces.”



Artesanato

Handicraft

Artesãos de miriti, de velas e tantos anônimos são inspirados pela festa nazarena. São eles que dão o colorido e também, a esperança na forma de objetos carregados pelos devotos. Os brinquedos de miriti, também chamado de isopor da Amazônia, são emblemáticos. A cidade de Abaetetuba é a grande produtora desse tipo de artesanato e, na época do Círio, os artesãos de miriti “invadem” Belém para a Feira de Artesanato. Mas há também a madeira, as fibras, sementes, cerâmicas, etc. E há também o artesanato de cera, parte importante da procissão: a cera é esculpida e transformada em velas e objetos que representam partes do corpo humano, como pés, cabeças, mãos, que são depositados nas arcas e carros dos milagres pelos promesseiros.

Miriti and candles craftsmen and many anonymous artists are inspired by the Nazarene Court. It is they who give color and also hope in the form of objects carried by devotees. The miriti toys, also called Amazonian Styrofoam, are emblematic. The town of Abaetetuba is a major producer of this type of craft, and at the time of Círio, the artisans of miriti “invade” Belém to be part of the Crafts Fair. There are also pieces of art made of wood, fibers, seeds and ceramics to be sold. Not to mention the wax crafts, important parts of the procession: the wax is carved and made into tapers and objects representing parts of the human body, such as feet, heads, hands, which are deposited in chests and cars of miracles by the promesseiros.





As grandes velas, chamadas de “Círios”, dão nome à Procissão. Fábricas inteiras dedicam sua produção somente para a festa paraense.

Large candles are called ‘Círio’ (taper), and give name to the procession. Entire factories are dedicated to its production only for the Círio.

No museu do Círio é possível ver vários destes artigos. Ao final dos festejos do Círio, a maioria das velas e objetos de cera são devolvidos às fábricas para serem derretidos e reutilizados.

At the Círio Museum you can see several of those items. At the end of the festivities of Círio, most candles and wax objects are returned to the factory to be melted down and reused.



Cartaz

Poster

Ele pende em milhares de portas, janelas e paredes de casas e estabelecimentos comerciais. Uma peça de evangelização e também o Lembrete de que já é tempo de Círio. Nesses mais de 220 anos, passou pelo desenho à mão até chegar ao design gráfico em computador, mas resistiu a todas as revoluções tecnológicas. Desde 1991, é um desafio aos profissionais de criação da agência de propaganda Mendes Publicidade, responsável por sua criação.

O cartaz é um grande símbolo do Círio. Quando ele é lançado, é como o pontapé inicial, a preparação para a temporada nazarena. Um símbolo de fé impressa e pendurada nas portas de cada paraense.

Mais de 800 mil exemplares do cartaz são impressos o número aumenta todos os anos. Eles são feitos com bastante antecedência para serem distribuídos também no interior do Pará e fora do Estado.

It is on thousands of doors, windows and walls of houses and shops. It is a piece of evangelization and also the reminder that Círio is approaching. In over 220 years, it passed from being hand-drawn to be a piece of digital graphic design, but it resisted all technological revolutions. Since 1991 it is a challenge to the professional advertising agency Mendes to create the poster.

The poster is a great symbol of Círio. Its presentation represents the kickoff for the Nazarene Court. It is a printed symbol of faith to be hung on every door.

More than 800,000 copies of the poster are printed every Círio – and this number increases year after year. The posts are made in advance to be distributed within the state and outside the it.



1898



1901



1904



1924



1909



1926



1979



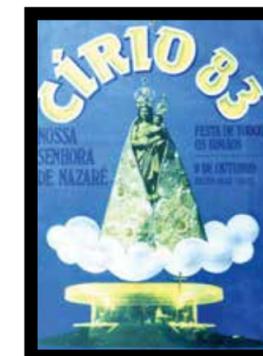
1980



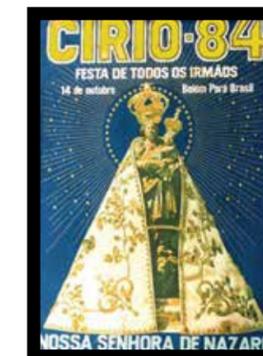
1981



1982



1983



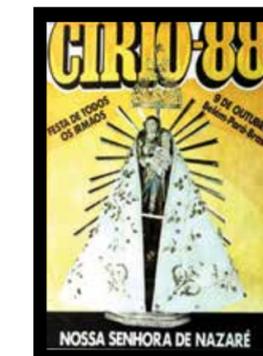
1984



1985



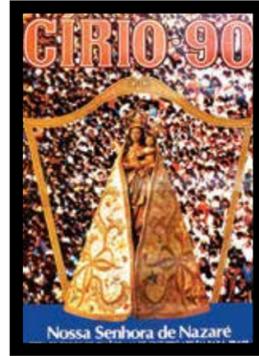
1986



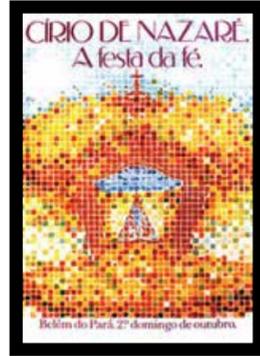
1988



1989



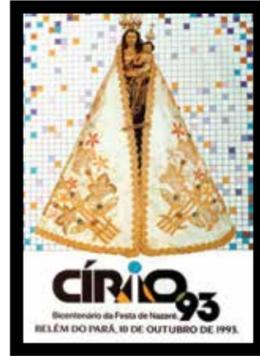
1990



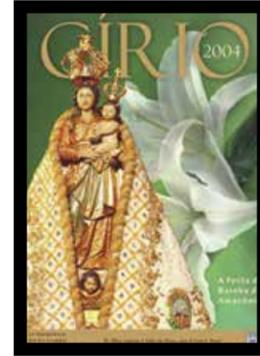
1991



1992



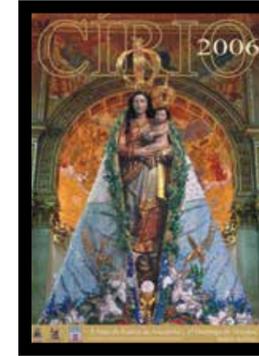
1993



2004



2005



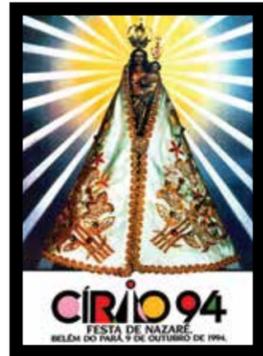
2006



2007



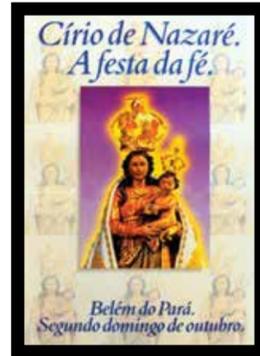
2008



1994



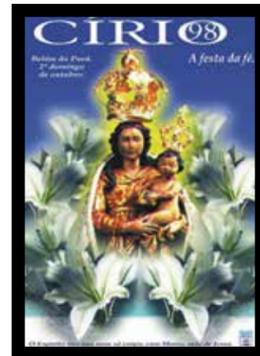
1995



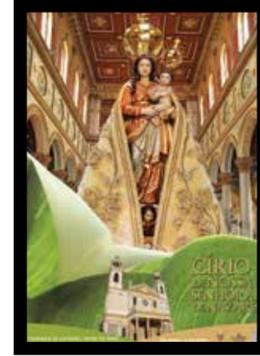
1996



1997



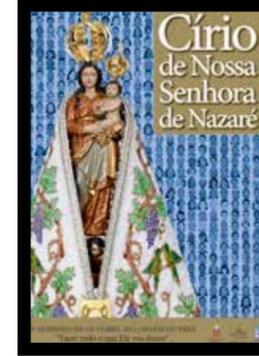
1998



2009



2010



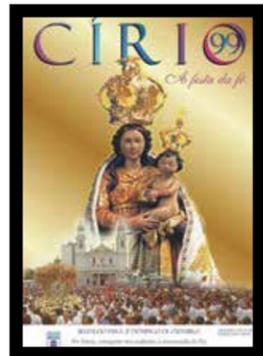
2011



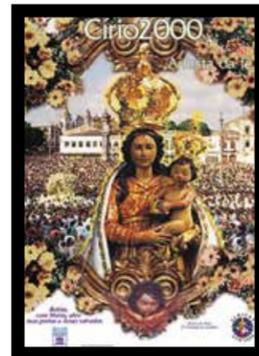
2012



2013



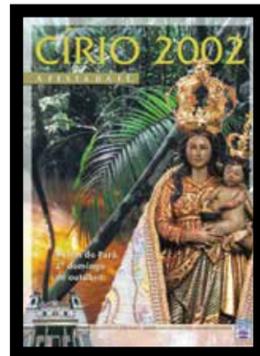
1999



2000



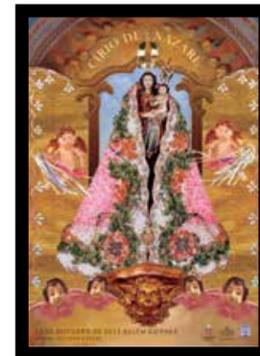
2001



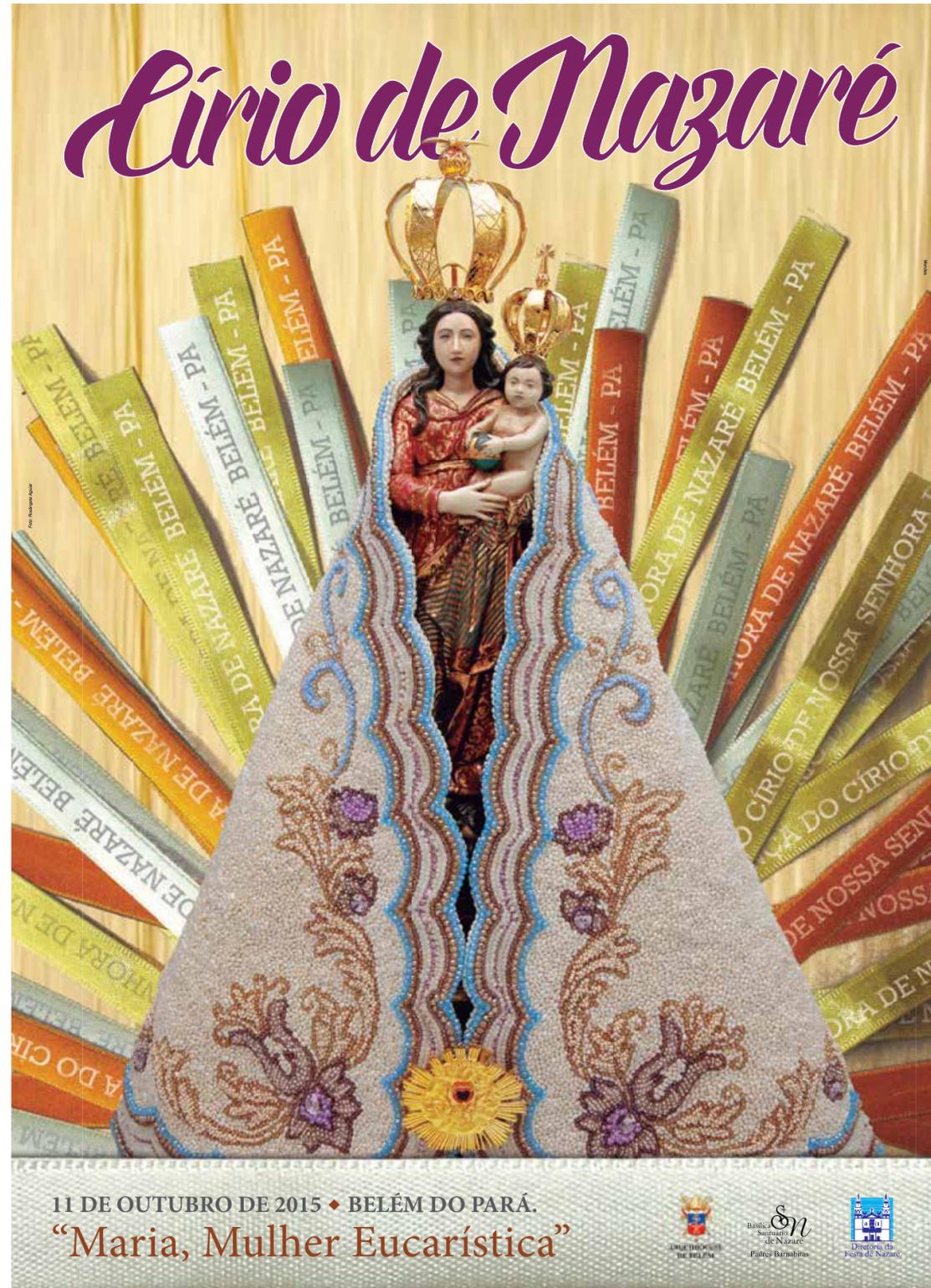
2002



2003



2014



O cartaz do Círio já ganhou prêmios importantes de propaganda como o do Festival de Gramado e duas vezes o Creativity, que acontece na Inglaterra.

The Poster of the Círio has won major awards in advertising. For example the Gramado Festival and the Creativity, a advertising festival that takes place in England. Two awards were given to posters of the Círio at Creativity.

O seu formato, sempre com 66 cm de altura e 47 cm de largura, só foi modificado uma vez, feito horizontal, mas acabou voltando ao formato tradicional.

Its shape, always 66 cm high and 47 cm wide, was only modified once, becoming horizontal, but eventually it returned to its traditional format.





2009

O Livro do Círio

Tudo sobre o Círio e seus ícones em um registro completo sobre a festa. “O Livro do Círio” conta a história da maior manifestação católica do mundo, item a item, mostrando os dois lados: o da fé e o da cultura. Um compêndio impressionante de imagens e história.

The Book of Círio

Everything about the Círio and its icons in a complete catalog about the party. “The Book of Círio” tells the story of the world’s largest Catholic manifestation, in every detail, showing both sides of faith and culture. An impressive compendium of images and history.



2010

Quem Faz o Círio

Para que o Círio aconteça, muitas pessoas trabalham nos bastidores. Quem são os responsáveis pela criação do manto, da berlinda, da corda? Da Diretoria da Festa aos vendedores ambulantes, da imprensa aos fiéis; “Quem Faz o Círio” mostra minuciosamente o papel de cada um por trás da festa e homenageia aqueles que trabalham para que ela aconteça.

Who Makes the Círio

Many people must work behind the scenes for Círio to happen. Who is responsible for creating the mantle, the Berlinda, the rope? From the Board of the Party to street vendors, from the press to the faithful; “Who Makes Círio” shows in detail the role of each one behind the celebration and honors those who work to make it happen.



2011

Marias do Círio

O terceiro livro da coleção do Círio presta homenagem às mulheres, que têm papel importante no Círio. São as esposas dos diretores do Círio, que desempenham várias funções: as promesseiras, a bordadeira do manto, a artesã que faz os brinquedos de cera e muito mais. Um livro singelo que mostra as mãos femininas por trás da festa.

Marias of Círio

The third book of the Círio’s collection pays tribute to women who play an important role in Círio. They are the wives of Círio’s directors, who play multiple roles: the vow fulfillers, the mantle embroiderer, the artisan who makes the wax toys and more. A simple book that shows women’s hands behind the celebration.



2012

Retratos do Círio

Uma coletânea de imagens de diversos fotógrafos, profissionais e amadores, que contam a história do Círio através de suas fotos. Uma diversidade de olhares que enxergam através do óbvio.

Portraits of Círio

A collection of pictures of various professionals and amateur photographers that tells the story of Círio through photographs. A diversity of looks that sees through the obvious.



2013

Círio Outra Vez

Um livro-álbum com conteúdo e imagens impactantes que contam o Círio em versos e prosa, através das letras de músicas que homenageiam Nossa Senhora, e que revelam a fé e a emoção dos romeiros.

Círio Again

An album-book with informations and striking images that explain Círio in verse and prose through the lyrics honoring Our Lady and revealing pilgrims faith and thrill.



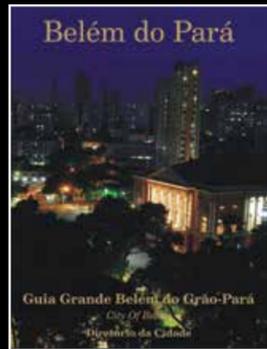
2014

Círio, Patrimônio Cultural da Humanidade

Aqui mostramos em cada capítulo a riqueza cultural, a tradição e o significado dos ícones que tornaram o Círio merecedor do título de Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade, concedido pela Unesco.

Círio, Cultural Heritage of Humanity

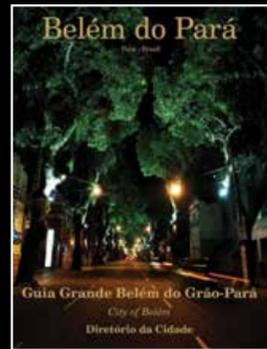
Here we present in every chapter the cultural richness, the traditions and the meaning of the icons that explain why Círio deserved the title of Intangible Cultural Heritage, given by UNESCO.



2008 - 2009



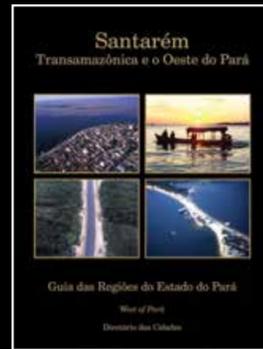
2009 - 2010



2010 - 2011



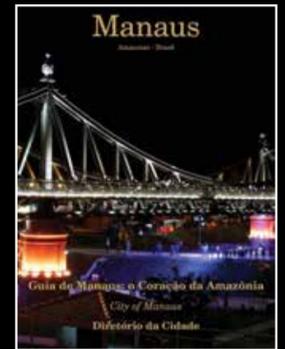
2011 - 2012



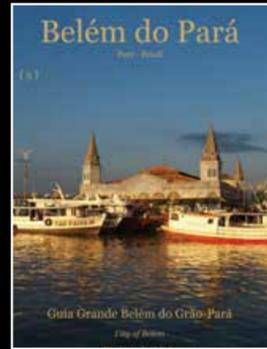
2010



2010



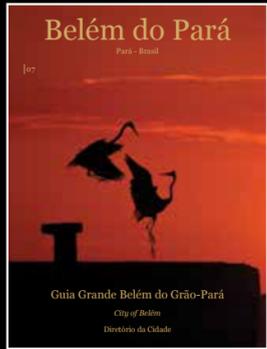
2010



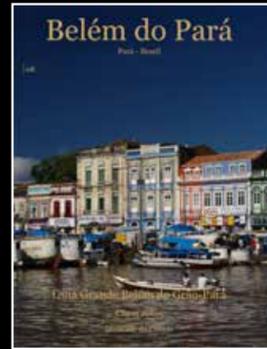
2012 - 2013



2013 - 2014



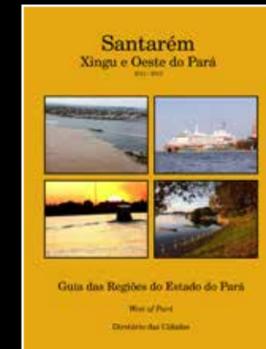
2014 - 2015



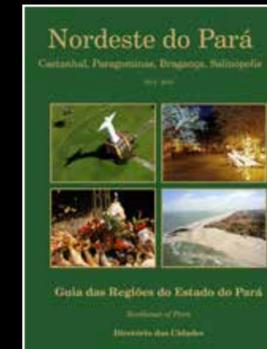
2015 - 2016



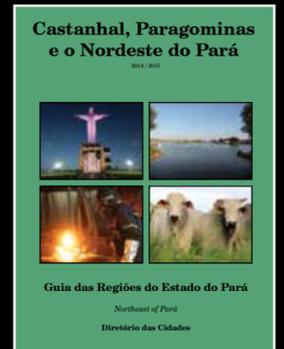
2011



2011



2012



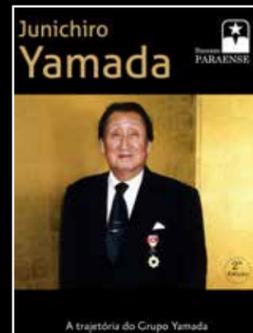
2014



2013
1ª Edição



2013
2ª Edição



2012



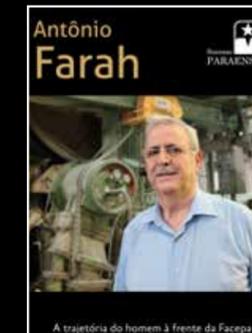
2012



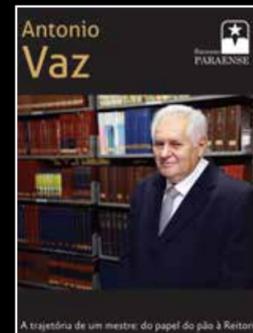
2013



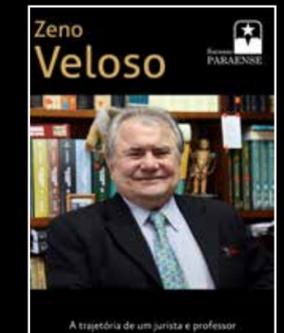
2013



2013



2014



2015



Agência Brasileira do ISBN
ISBN 978-85-65716-10-9



9 788565 716109